叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 双语主义：1916年3月28(bilingualism Address Delivered Before The) 000001

2. 双语主义：1916年3月28(bilingualism Address Delivered Before The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双语主义：1916年3月28(Bilingualism Address delivered before the)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[əˈdres]
ADDRESS
地址

地址

[dɪˈlɪvərd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
DELIVERED BEFORE THE
发表 前 这

在……之前交付

[kəˈbek] [kəˈneɪdiən] [klʌb]
QUEBEC CANADIAN CLUB
魁北克 加拿大 俱乐部

魁北克加拿大俱乐部

[æt; ət] [kəˈbek]
AT QUEBEC
在 魁北克

在魁北克

[ˈtuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ] 28th , -
TUESDAY , MARCH 28th , 1916
周二 , 行进 28th , -

1916年3月28日，星期二

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [en] . [ə; eɪ] . [ˈbɛlˌkɔrt] , [keɪ] . [siː] . , [piː] . [siː] .
The Honorable N . A . BELCOURT , K . C . , P . C .
这 尊敬的 N . 一个 . 贝尔库尔 , K . C . , P . C .

尊敬的NA BELCOURT, KC, PC

[baɪˈlɪŋgwəˌlɪzəm]
BILINGUALISM
双语

双语

[kəˈbek]
QUEBEC
魁北克

魁北克

[ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈprɪntɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] . -
THE TELEGRAPH PRINTING CO . 1916
这 电报 印刷 一氧化碳 . -

电报印刷公司，1916年

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[əˈdres] [dɪˈlɪvərd]
ADDRESS DELIVERED
地址 发表

已送达地址

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
BEFORE THE
前 这

在.....之前

[kəˈbek] [kəˈneɪdiən] [klʌb]
QUEBEC CANADIAN CLUB
魁北克 加拿大 俱乐部

魁北克加拿大俱乐部

[æt; ət]
AT
在

在

[kəˈbek]
QUEBEC
魁北克

魁北克

[ˈtuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ] 28th , -
TUESDAY , MARCH 28th , 1916
周二 , 行进 28th , -

1916年3月28日，星期二

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [en] . [ə; eɪ] . [ˈbɛlˌkɔrt] , [keɪ] . [siː] . , [piː] . [siː] .
The Honorable N . A . BELCOURT , K . C . , P . C .
这 尊敬的 N . 一个 . 贝尔库尔 , K . C . , P . C .

尊敬的NA BELCOURT, KC, PC

[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈneɪdiən] [klʌb] :
Gentlemen of the Canadian Club :
先生们 的 这 加拿大 俱乐部 :

加拿大俱乐部的绅士们:

— [jʊr; jər] [ˈprezɪdənt] [hæz; həz] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈdres] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]
— Your president has asked me to address you this afternoon in the English
— 你的 总统 有 问 我 到 地址 你 这 下午 在 这 英语
[ˈlæŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

—你们的总统要求我今天下午用英语向你们发表讲话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpleʒər] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][əˈveɪl][maɪˈself]

It	is	with	great	pleasure	that	I	received	this	invitation	and	that	I	avail	myself
它	是	和	伟大的	乐趣	那	我	已收到	这	邀请	和	那	我	可用	我

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

of	the	privilege	of	speaking	to	you	in	that	language	with	regard	to	the
的	这	特权	的	请讲	到	你	在	那	语言	和	看待	到	这

['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ,

very	troublesome	,
非常	麻烦的	,

我非常高兴收到这份邀请，并荣幸地用这种语言与您探讨这个非常棘手的问题。

['sʌmwʌt] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɪsˌreprɪ'zentid] [skuːl] ['kwestʃən] [ɪn][jʊr; jər]['sɪstər]

somewhat	distorted	,	and	certainly	much	misrepresented	school	question	in	your	sister
有些	扭曲	,	和	当然	很多	歪曲事实	学校	问题	在	你的	姐姐

['prɑːvɪns] .

province	.
省	.

贵省学校提出的这个问题有些扭曲，而且肯定被严重歪曲了。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

First	of	all	,	I	wish	to	assure	you	that	I	shall	not	make	a	speech	.
第一的	的	全部	,	我	希望	到	保证	你	那	我	将	不是	制作	一个	演讲	.

首先，我想向你们保证，我不会发表讲话。

[aɪ][dɪˈzaɪər] , [ɪn][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['luːsɪd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] ,

I	desire	,	in	as	simple	and	lucid	English	as	I	can	command	,
我	欲望	,	在	作为	简单的	和	清醒的	英语	作为	我	能	命令	,

我希望用我所能掌握的尽可能简单明了的英语表达：

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] ['kwestʃən] ,

to	endeavor	to	explain	to	you	the	difficulties	of	that	school	question	,
到	努力	到	解释	到	你	这	困难	的	那	学校	问题	,

为了尽力向您解释那道学校问题的难点，

[ə'dresɪŋ] [maɪ'self] ['prefrəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] .

addressing	myself	preferably	to	your	intelligence	,	rather	than	to	your	hearts	.
解决	我	最好	到	你的	智力	,	相当	比	到	你的	心	.

我更希望用智慧而非情感来打动你们。

[aɪ][wɑːnt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

I	want	,	if	I	can	,
我	想	,	如果	我	能	,

如果可以的话，我希望

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] ['trʌb(ə)l] ,

to	enlighten	you	as	much	as	possible	with	regard	to	this	school	trouble	,
到	开导	你	作为	很多	作为	可能的	和	看待	到	这	学校	麻烦	,

为了尽可能地让你了解这所学校的问题，

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ɑːn'terioʊ] ,

a	trouble	which	unfortunately	is	not	a	new	one	for	us	in	Ontario	,
一个	麻烦	哪个	很遗憾	是	不是	一个	新的	一	为了	我们	在	安大略省	,

不幸的是，这个问题对我们安大略省来说并非新鲜事。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

which	we	have	had	many	times	in	the	past	,
哪个	我们	有	有	许多	时代	在	这	过去的	,

我们过去曾多次遇到这种情况，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [tuː] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	which	I	am	none	too	sure	we	shall	not	have	again	in	the	future	.
和	哪个	我	是	没有任何	也	当然	我们	将	不是	有	再次	在	这	未来	.

而我并不确定将来我们是否还会再次遇到这种情况。

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən][aʊt]['oʊvər][ðə; ði][noʊ'tɔːriəs] [ˌregju'leɪʃn] [noʊ]

This	time	,	as	you	know	,	it	has	broken	out	over	the	notorious	regulation	No
这	时间	,	作为	你	知道	,	它	有	破碎的	出去	超过	这	臭名昭著	规定	不

. - .
. 17 .
. - .

正如你所知，这次的导火索是臭名昭著的第 17 号条例。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

That	has	been	the	center	of	the	storm	,
那	有	到过	这	中心	的	这	风暴	,

那里一直是风暴的中心。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði]['kwestʃən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪzd] [ɪz] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

and	until	the	question	it	has	raised	is	solved	it	must	,	I	am	afraid	,
和	直到	这	问题	它	有	提高	是	已解决	它	必须	,	我	是	害怕的	,

恐怕，在它提出的问题得到解决之前，它必须如此。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] ['sentər] .

continue	to	be	a	storm	center	.
继续	到	是	一个	风暴	中心	.

继续成为风暴中心。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] ,

I	want	to	tell	you	what	is	the	real	meaning	,
我	想	到	告诉	你	什么	是	这	真实的	意义	,

我想告诉你它的真正含义，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] .

what	is	the	object	and	what	will	be	the	effect	of	this	regulation	.
什么	是	这	目的	和	什么	将要	是	这	影响	的	这	规定	.

这项规定的目的是什么？将会产生什么效果？

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɑːnkriːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	am	going	to	give	you	concrete	evidence	of	everything	that	I	propose	to	tell	you	.
我	是	去	到	给	你	具体的	证据	的	一切	那	我	提出	到	告诉	你	.

我将提供确凿的证据来证明我接下来要说的一切。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ænd; ənd]

Let	me	tell	you	also	that	I	will	do	so	with	the	greatest	care	and
让	我	告诉	你	还	那	我	将要	做	所以	和	这	最	关心	和

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

另外，我还要告诉你们，我会以最大的谨慎和克制来做这件事。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

and	,	whilst	I	feel	strongly	,	as	you	may	imagine	,	upon	this	question	,
和	,	而	我	感觉	强烈	,	作为	你	可能	想象	,	之上	这	问题	,

而且，正如你可能想象的那样，我对这个问题持有非常强烈的看法，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'pres] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]

I	am	going	to	suppress	my	own	feelings	and	make	a	calm	and
我	是	去	到	压制	我的	自己的	情怀	和	制作	一个	冷静的	和

[dɪs'pæʃənət] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

dispassionate	analysis	of	the	question	.
冷静	分析	的	这	问题	.

我将克制自己的情绪，冷静客观地分析这个问题。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
I **will** **leave** **it** **to** **your** **intelligence** **and** **to** **your** **own** **sympathy** **to** **decide**
我 将要 离开 它 到 你的 智力 和 到 你的 自己的 同情 到 决定
[wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [meɪ] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['fɑːloʊ]
what **course** **of** **action** **each** **one** **of** **you** **individually** **may** **feel** **called** **upon** **to** **follow**
什么 课程 的 行动 每个 一 的 你 单独 可能 感觉 称为 之上 到 跟随
.
:
·

我将交由你们的智慧和同情心来决定你们每个人应该采取何种行动。

[ˌregju'leɪʃn] [noʊ] . - [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] ,
Regulation **No** **.** **17** **has** **been** **designed** **,**
规定 不 . - 有 到过 设计 ,

第17号条例的设计目的是:

[iˈnæktid] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði]['grædʒuəl] [proʊ'skrɪpʃn]
enacted **and** **enforced** **with** **no** **other** **object** **than** **the** **gradual** **proscription**
已颁布 和 强制执行 和 不 其他 目的 比 这 逐渐地 禁令
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] .
of **the** **French** **language** **in** **the** **primary** **schools** **of** **the** **Province** **of** **Ontario** **.**
的 这 法语 语言 在 这 基本的 学校 的 这 省 的 安大略省 .

制定和实施该法案的唯一目的就是逐步禁止在安大略省的小学中使用法语。

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] ,
I **say** **there** **is** **no** **question** **about** **that** **,**
我 说 那里 是 不 问题 关于 那 ,

我认为这毫无疑问。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] ,
and **if** **anyone** **of** **you** **will** **take** **the** **trouble** **to** **follow** **me** **closely** **,**
和 如果 任何人 的 你 将要 拿 这 麻烦 到 跟随 我 密切 ,

如果你们当中有人愿意认真仔细地听我讲解,

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ɪf] ['eni] [dauts] [rɪ'meɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,
and **afterwards** **,** **if** **any** **doubts** **remain** **about** **the** **matter** **,**
和 然后 , 如果 任何 疑虑 保持 关于 这 事情 ,

之后,如果对此事仍有任何疑问,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
and **you** **will** **take** **up** **the** **regulation** **and** **study** **it** **carefully** **,**
和 你 将要 拿 向上 这 规定 和 学习 它 小心 ,

你会认真学习并仔细研读这项规定。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **am** **sure** **you** **will** **agree** **with** **me** **.**
我 是 当然 你 将要 同意 和 我 .

我相信你会同意我的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] ['klæsɪz] [ɪn][ɑːn'terioʊ][ɪn]
The **regulation** **treats** **of** **the** **use** **of** **French** **in** **the** **primary** **classes** **in** **Ontario** **in**
这 规定 款待 的 这 使用 的 法语 在 这 基本的 课程 在 安大略省 在
[tuː] [weɪz] :
two **ways** **:**
二 方式 :

该法规从两个方面规定了安大略省小学课堂中使用法语的问题:

[fɜːrst] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ; [ænd; ənd] , [ˈsekənd] , [æz; əz][ə; eɪ]

First	,	as	a	means	of	instruction	or	communication	;	and	,	second	,	as	a
第一的	,	作为	一个	方法	的	操作说明	或者	沟通	;	和	,	第二	,	作为	一个

[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈstʌdi] .

subject	of	study	.
主题	的	学习	.

首先，作为一种教学或交流手段；其次，作为一种研究课题。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

Now	,	as	a	means	of	instruction	,	that	is	,
现在	,	作为	一个	方法	的	操作说明	,	那	是	,

现在，作为一种教学手段，也就是说，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] ,

as	a	medium	of	communication	between	the	teacher	and	the	pupil	,
作为	一个	中等的	的	沟通	之间	这	老师	和	这	瞳孔	,

作为教师与学生之间沟通的媒介，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɪn][ɔːl] [skuːlz] , [ɪn][ɔːl] [ˈklæsɪz] , [æt; ət][ɔːl][ˈsteɪdʒɪz] ,

the	use	of	that	language	in	all	schools	,	in	all	classes	,	at	all	stages	,
这	使用	的	那	语言	在	全部	学校	,	在	全部	课程	,	在	全部	阶段	,

在所有学校、所有班级、所有阶段使用这种语言

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt][ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wer] ,

and	on	every	subject	is	limited	to	where	,
和	在	每一个	主题	是	有限的	到	在哪里	,

并且在每一个主题上都受到以下限制：

[ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] .

in	the	opinion	of	the	Chief	Inspector	of	the	Province	,	IT	IS	NECESSARY	.
在	这	观点	的	这	首席	检查员	的	这	省	,	它	是	必要的	.

省首席督察认为，这是必要的。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] ,

In	other	words	,	as	a	medium	between	the	teacher	and	the	pupil	,
在	其他	字	,	作为	一个	中等的	之间	这	老师	和	这	瞳孔	,

换句话说，作为教师和学生之间的媒介，

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈkænɑːt][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt]

the	French	language	cannot	be	used	with	French	-	speaking	children	to	impart
这	法语	语言	不能	是	用过的	和	法语	-	请讲	孩子们	到	传授

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] [ˌwʌtsoʊˈevər] ,

to	them	any	information	on	any	subject	whatsoever	,
到	他们	任何	信息	在	任何	主题	任何	,

法语不能用于向讲法语的儿童传授任何主题的任何信息。

[ənˈles] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈspektər] [hæz; həz] [ˈpriːviəsli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ]

unless	the	Chief	Inspector	has	previously	decided	that	in	the	case	of	each
除非	这	首席	检查员	有	之前	决定	那	在	这	案件	的	每个

[pərˈtɪkjələr][tʃaɪld][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

particular	child	the	use	of	the	French	language	is	absolutely	necessary	because
特别的	孩子	这	使用	的	这	法语	语言	是	绝对地	必要的	因为

[ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndərˈstænd] [ɪˈnʌf] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

the	child	does	not	understand	enough	English	to	receive	instruction	in	that	language	.
这	孩子	做	不是	理解	足够的	英语	到	收到	操作说明	在	那	语言	.

除非总督察事先认定，对于每个特定儿童而言，使用法语是绝对必要的，因为该儿童的英语水平不足以接受法语教学。

[aɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌregju'leɪʃn] [noʊ] . - [juː; jʊ] [wɪl]

I	say	without	hesitation	that	if	anyone	of	you	will	read	regulation	No	.	17	you	will
我	说	没有	犹豫	那	如果	任何人	的	你	将要	读	规定	不	.	-	你	将要

[kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] .

come	to	no	other	conclusion	than	that	.
来	到	不	其他	结论	比	那	.

我毫不犹豫地说，如果你们当中有人阅读第 17 条规定，你们只会得出这样的结论。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɪm'præktɪkəbl] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

And	you	can	imagine	how	impracticable	and	impossible	it	would	be
和	你	能	想象	如何	不切实际	和	不可能的	它	会	是

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɪn'spektər] ,

for	the	Chief	Inspector	,
为了	这	首席	检查员	,

你可以想象这对总督察来说是多么不切实际、多么不可能。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['duːtiz] ,

with	all	his	other	duties	,
和	全部	他的	其他	职责	,

在履行其他所有职责的同时，

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [skuːlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

to	examine	each	individual	child	in	the	hundreds	of	schools	in	the	Province	of
到	检查	每个	个人	孩子	在	这	数百	的	学校	在	这	省	的

[ɑːn'teriəʊ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [sʌtʃ] [tʃaɪld] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Ontario	to	ascertain	if	such	child	understands	the	English	language	well	enough	to
安大略省	到	探明	如果	这样的	孩子	明白	这	英语	语言	出色地	足够的	到

[rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

receive	instruction	in	English	.
收到	操作说明	在	英语	.

对安大略省数百所学校的每个孩子进行检查，以确定该孩子是否具备足够的英语能力接受英语教学。

[naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

Now	,	as	a	subject	of	study	.
现在	,	作为	一个	主题	的	学习	.

现在，作为一门研究课题。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

As	a	subject	of	study	there	is	a	distinction	to	be	made	between	the
作为	一个	主题	的	学习	那里	是	一个	区别	到	是	制成	之间	这

[skuːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['praɪər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌregju'leɪʃn] ,

schools	which	were	in	existence	prior	to	the	enactment	of	the	regulation	,
学校	哪个	是	在	存在	事先的	到	这	颁布	的	这	规定	,

作为研究课题，需要对法规颁布之前存在的学校和新规颁布之前存在的学校进行区分。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [skuːlz] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	the	schools	subsequently	established	.
和	这	学校	随后	已确立的	.

以及随后建立的学校。

[ðæt] [ɪz] , ['praɪər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] , - ,

That	is	,	prior	to	the	month	of	June	,	1912	,
那	是	,	事先的	到	这	月	的	六月	,	-	,

也就是说，在1912年6月之前，

[ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

the	use	of	the	French	language	as	a	subject	of	study	was	confined	to
这	使用	的	这	法语	语言	作为	一个	主题	的	学习	曾是	受限	到

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌelɪ'mentri] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

begin	with	to	the	elementary	subjects	of	reading	,
开始	和	到	这	初级	主题	的	阅读	,

法语作为一门学科的学习最初仅限于阅读等基础学科。

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['græmər] .

composition	and	grammar	.
作品	和	语法	.

作文和语法。

[ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ðen] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

In	the	schools	then	in	existence	,	subject	to	the	approval	again	of	the	Chief
在	这	学校	然后	在	存在	,	主题	到	这	赞同	再次	的	这	首席

[ɪnˈspektər] ,

Inspector	,
检查员	,

在当时已存在的学校中，经总督察再次批准，

[ðiːz] ['sʌbdʒekts] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪdiən] ['tʃɪldrən] [huːz] ['perənts]

these	subjects	may	be	taught	to	the	French	Canadian	children	whose	parents
这些	主题	可能	是	教授	到	这	法语	加拿大	孩子们	谁	父母

[dɪˈmænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] .

demand	that	they	shall	be	taught	those	subjects	.
要求	那	他们	将	是	教授	那些	主题	.

如果法裔加拿大儿童的父母要求他们学习这些科目，那么他们就可以学习这些科目。

[ðə; ði]['mæksɪməm][taɪm] [fɪkst] [ɪz][wʌn]['aʊər] ,

The	maximum	time	fixed	is	one	hour	,
这	最大限度	时间	固定的	是	一	小时	,

最长时限为一小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈspektər] [meɪ] [ɪnˈkriːs] [ðæt] [baɪ]['speʃ(ə)l]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪmˈself] .

but	the	Chief	Inspector	may	increase	that	by	special	order	given	by	himself	.
但	这	首席	检查员	可能	增加	那	经过	特别的	命令	给定	经过	他自己	.

但总督察可亲自下达特别命令，增加罚款金额。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [let][ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] ,

But	in	all	cases	,	let	me	repeat	,
但	在	全部	案例	,	让	我	重复	,

但无论如何，让我再说一遍，

[ðiːz] ['sʌbdʒekts]['kænɑːt][biː; bi] [tɔːt] [fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ɔːr][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['eni] [frentʃ] -

these	subjects	cannot	be	taught	for	one	hour	or	one	minute	to	any	French	-
这些	主题	不能	是	教授	为了	一	小时	或者	一	分钟	到	任何	法语	-

['spiːkɪŋ] [tʃaɪld][ɪn]['eni] [klæs] ,

speaking	child	in	any	class	,
请讲	孩子	在	任何	班级	,

在任何课堂上，这些内容都无法用一小时甚至一分钟的时间教给任何一个讲法语的孩子。

[ɪn]['eni] [skuːl] [ɪn][ɑːnˈterioʊ] , [ənˈles] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈspektər] [hæz; həz] [prəˈnaʊnst] [əˈpɑːn] [iːtʃ]

in	any	school	in	Ontario	,	unless	the	Chief	Inspector	has	pronounced	upon	each
在	任何	学校	在	安大略省	,	除非	这	首席	检查员	有	发音	之上	每个

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [keɪs] .

individual	case	.
个人	案件	.

在安大略省的任何学校，除非首席督学对每个个案另有裁定，否则不得进行任何教育活动。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt][əˈgoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn]['aʊər] ,

I	said	a	moment	ago	that	the	time	is	limited	to	one	hour	,
我	说	一个	片刻	前	那	这	时间	是	有限的	到	一	小时	,

我刚才说过，时间仅限一小时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪf] [tʃuːziz] .

but	he	may	make	one	minute	if	chooses	.
但	他	可能	制作	一	分钟	如果	选择	.

但他如果愿意的话，或许能坚持一分钟。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz]

With	reference	to	the	use	of	the	French	language	,	whether	as	a	means
和	参考	到	这	使用	的	这	法语	语言	,	无论	作为	一个	方法

[ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,

of	instruction	and	communication	,
的	操作说明	和	沟通	,

就法语的使用而言，无论是作为教学工具还是交流工具，

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] ,

or	as	a	subject	of	study	,
或者	作为	一个	主题	的	学习	,

或者作为研究课题，

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'spektər][ɪz][ɪn] ['evri] [keɪs]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] .

the	decision	of	the	Chief	Inspector	is	in	every	case	final	and	conclusive	.
这	决定	的	这	首席	检查员	是	在	每一个	案件	最终的	和	确凿	.

首席督察的决定在任何情况下都是最终的、具有决定性的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'pi:l] .

There	is	no	appeal	.
那里	是	不	上诉	.

没有上诉的余地。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kɑ:nkri:t] ['evɪdəns]

I	told	you	a	moment	ago	that	I	would	endeavor	to	give	you	concrete	evidence
我	讲述	你	一个	片刻	前	那	我	会	努力	到	给	你	具体的	证据

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

of	what	I	say	.
的	什么	我	说	.

我刚才说过，我会努力提供具体的证据来证明我所说的话。

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtid] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

The	regulation	,	as	I	have	said	,	was	promulgated	in	the	year	1912	.
这	规定	,	作为	我	有	说	,	曾是	颁布	在	这	年	-	.

正如我所说，该法规于 1912 年颁布。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðen] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['seprət] [sku:lz] [ɪn][ɑ:n'terioʊ] —

There	were	then	hundreds	and	hundreds	of	separate	schools	in	Ontario	—
那里	是	然后	数百	和	数百	的	分离	学校	在	安大略省	—

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [di'senʃənt] [sku:lz] [ɪn] [ðɪs] ['prɑ:vɪns] — [wer] [frentʃ] [hæd; həd] [bɪn]

corresponding	to	your	dissentient	schools	in	this	province	—	where	French	had	been
相应的	到	你的	持不同意见者	学校	在	这	省	—	在哪里	法语	有	到过

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] ,

a	subject	of	study	,
一个	主题	的	学习	,

当时安大略省有成百上千所独立的学校——相当于你们省的那些持不同政见的学校——法语是这些学校的学习科目。

[wer] [frentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .

where	French	had	been	used	as	a	means	of	communication	.
在哪里	法语	有	到过	用过的	作为	一个	方法	的	沟通	.

法语曾被用作交流工具的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z] [frentʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

And	the	permission	to	use	French	as	a	subject	of	study	,	as	I	have
和	这	允许	到	使用	法语	作为	一个	主题	的	学习	,	作为	我	有

[ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] ,

already	explained	,
已经	解释	,

正如我之前解释过的，获得以法语作为学习科目的许可，

[ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðiːz] [skuːlz] .
is confined to these schools .
是 受限 到 这些 学校 .

仅限于这些学校。

[ɪn] [ɔːl] [skuːlz] [ɪ'stæblɪʃt] ['æftər] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] , - , [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]
In all schools established after the month of June , 1912 , the French language is
在 全部 学校 已确立的 后 这 月 的 六月 , - , 这 法语 语言 是
['bænɪʃt] [æt; ət] [wʌns] ,
banished at once ,
被放逐 在 一次 ,

1912年6月之后建立的所有学校，法语立即被禁止使用。

[kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [fər'evər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]
completely and forever ; and I propose to prove it to you in a very
完全地 和 永远 ; 和 我 提出 到 证明 它 到 你 在 一个 非常
[kən'kluːsɪv] [weɪ] .
conclusive way .
确凿 方式 .

完全且永远；我打算以非常确凿的方式向你证明这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['væli] [keɪs] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [glɛn'gæri] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs]
In the Green Valley case , in the county of Glengary , was a case
在 这 绿色的 谷 案件 , 在 这 县 的 格伦加里 , 曾是 一个 案件

在格林谷案中，格伦加里县发生了一起案件。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[brɔːt] [baɪ] [skɑːtʃ] - ['kæθlɪk] [reɪt] - ['peɪər] [ə'genst] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [skuːl] [trʌs'tiːz]
brought by Scotch - Catholic rate - payers against the Roman Catholic school trustees
带来 经过 苏格兰威士忌 - 天主教 速度 - 付款人 反对 这 罗马 天主教 学校 受托人
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʊrɪŋ] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ,
because during one hour of the day the teacher ,
因为 期间 一 小时 的 这 天 这 老师 ,

苏格兰天主教纳税人对罗马天主教学校理事会提起诉讼，因为在一天中的一个小时里，老师.....

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] , [tɔːt] [ɪn] [frentʃ] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['mɪnɪts] ['riːdɪŋ] ,
who was a French - Canadian , taught in French for fifty minutes reading ,
WHO 曾是 一个 法语 - 加拿大 , 教授 在 法语 为了 五十 分钟 阅读 ,
['græmər] [ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
grammar and composition ,
语法 和 作品 ,

他是一位法裔加拿大人，用法语教授50分钟的阅读、语法和写作课程。

[ænd; ənd] [geɪv] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['kætəkɪzəm] [ɪn] [frentʃ] .
and gave ten minutes to catechism in French .
和 给予 十 分钟 到 教理问答 在 法语 .

并用十分钟时间用法语进行教义问答。

[æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['græntɪd] [ðə; ði]
An action was taken for an injunction , and the court granted the
一个 行动 曾是 已采取 为了 一个 禁令 , 和 这 法庭 的确 这
[ɪn'dʒʌŋkʃn] .
injunction .
禁令 .

原告提起诉讼，申请禁令，法院批准了禁令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ə'baʊt]['sev(ə)nti] - [faɪv][pər] [sent][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪt] -

It	was	proved	in	the	case	that	about	seventy	-	five	per	cent	of	the	rate	-
它	曾是	已证实	在	这	案件	那	关于	七十	-	五	每	中心	的	这	速度	-

['peɪər] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv][pər] [sent][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz] .

payers	and	seventy	-	five	per	cent	of	the	pupils	were	French	-	Canadians	.
付款人	和	七十	-	五	每	中心	的	这	学生	是	法语	-	加拿大人	.

案件证明，约有 75% 的纳税人和 75% 的学生是法裔加拿大人。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz]['græntɪd][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [kən'tɪnjuːd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs]

The	injunction	was	granted	and	when	the	trustees	continued	to	employ	this
这	禁令	曾是	的确	和	什么时候	这	受托人	持续	到	采用	这

['sɪstəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt]

system	they	were	called	up	before	the	judge	on	a	charge	of	contempt	of	court
系统	他们	是	称为	向上	前	这	法官	在	一个	收费	的	鄙视	的	法庭

,

,

,

禁令颁布后，受托人继续使用这套系统，因此被控藐视法庭罪并被传唤到法官面前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] .

with	an	application	to	commit	them	to	imprisonment	.
和	一个	应用	到	犯罪	他们	到	监禁	.

并申请将他们监禁。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ][faɪn][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd]

The	judge	ordered	that	each	of	them	should	pay	a	fine	of	five	hundred
这	法官	订购	那	每个	的	他们	应该	支付	一个	美好的	的	五	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

法官判处他们每人罚款五百美元。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [frentʃ] ['riːdɪŋ] , ['græmər] [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

not	because	they	had	taught	French	reading	,	grammar	and	composition	for
不是	因为	他们	有	教授	法语	阅读	,	语法	和	作品	为了

['fɪfti] ['mɪnɪts] [iːtʃ] [deɪ] ,

fifty	minutes	each	day	,
五十	分钟	每个	天	,

并非因为他们每天教授法语阅读、语法和写作五十分钟，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ]['kætəkɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn]

but	because	for	ten	minutes	of	each	day	catechism	had	been	taught	in
但	因为	为了	十	分钟	的	每个	天	教理问答	有	到过	教授	在

[frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən]['pjuːp(ə)lz] .

French	to	the	French	-	Canadian	pupils	.
法语	到	这	法语	-	加拿大	学生	.

但这是因为每天都有十分钟的时间用法语向法裔加拿大学生教授教义问答。

[naʊ] , ['kætəkɪzəm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['seprət] [skuːl] .

Now	,	Catechism	is	something	that	is	always	taught	in	a	Catholic	separate	school	.
现在	,	教理问答	是	某物	那	是	总是	教授	在	一个	天主教	分离	学校	.

现在，天主教教理问答是天主教私立学校的必修课程。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['seprət] [skuːlz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt]

That	is	the	very	principle	—	that	is	the	reason	why	separate	schools	were	established
那	是	这	非常	原则	—	那	是	这	原因	为什么	分离	学校	是	已确立的

[baɪ] [lɔː] .

by	law	.
经过	法律	.

这正是原则所在——这也是法律设立男女分校的原因。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [frentʃ] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn][ɑːn'terioʊ]['ʌndər] [ðɪs]
So **you** **will** **see** **the** **extent** **to** **which** **French** **is** **prohibited** **in** **Ontario** **under** **this**
所以 你 将要 看 这 程度 到 哪个 法语 是 禁止 在 安大略省 在下面 这
[ˌregju'leɪʃn] .
regulation **.**
规定 .

因此，您将会看到根据这项法规，法语在安大略省受到的禁止程度有多大。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi]
with **reference** **to** **the** **use** **of** **the** **French** **language** **as** **a** **subject** **of** **study**
和 参考 到 这 使用 的 这 法语 语言 作为 一个 主题 的 学习
[ɪn][ðə; ðɪ] [skuːlz] [sɪns] - [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv]
in **the** **schools** **since** **1912** **we** **have** **had** **several** **complete** **and** **authoritative**
在 这 学校 自从 - 我们 有 有 一些 完全的 和 权威性
[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌregju'leɪʃn] .
demonstrations **of** **the** **meaning** **of** **the** **regulation** **.**
示威游行 的 这 意义 的 这 规定 .

关于自 1912 年以来法语作为学校学习科目的使用情况，我们已经得到了几个完整而权威的证明，以阐明该规定的含义。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] - [θriː] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['seprət] [skuːlz] ,
In **the** **City** **of** **Windsor** **there** **were** **in** **1912** **three** **Roman** **Catholic** **Separate** **Schools** **,**
在 这 城市 的 温莎 那里 是 在 - 三 罗马 天主教 分离 学校 ,

1912年，温莎市共有三所罗马天主教独立学校。

['neɪmli] , [ðə; ðɪ] “ ['seɪkrɪd] [hɑːrt] , ” [wɪð; wɪθ] - [pər] [sent] , “ [ˌes 'tiː] . [frɑːn'swɑː] , ” [wɪð; wɪθ] - [pər]
namely **,** **the** **“** **Sacred** **Heart** **,** **”** **with** **45** **per** **cent** **,** **“** **St** **.** **Francois** **,** **”** **with** **65** **per**
即 , 这 “ 神圣 心 , ” 和 - 每 中心 , “ 英石 . 弗朗索瓦 , ” 和 - 每
[sent] ,
cent **,**
中心 ,

具体而言，“圣心堂”占45%，“圣方济各堂”占65%。

[ænd; ənd] “ [ˌes 'tiː] . ['edmənd] , ” [wɪð; wɪθ] - [pər] [sent] [ʌv; əv] [frentʃ] ['spiːkɪŋ] ['kæθlɪk] ['pjuːp(ə)lz] .
and **“** **St** **.** **Edmond** **,** **”** **with** **85** **per** **cent** **of** **French** **speaking** **Catholic** **pupils** **.**
和 “ 英石 . 埃德蒙 , ” 和 - 每 中心 的 法语 请讲 天主教 学生 .

还有“圣埃德蒙”，该校 85% 的学生是讲法语的天主教徒。

['praɪər][tuː; tə] - [frentʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [hɑːrt] [skuːl] ['oʊnli] .
Prior **to** **1912** **French** **was** **a** **subject** **of** **study** **in** **the** **Sacred** **Heart** **school** **only** **.**
事先的 到 - 法语 曾是 一个 主题 的 学习 在 这 神圣 心 学校 仅有的 .

1912 年以前，法语只是圣心学校的一门课程。

[frentʃ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [sɪns] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] [ðæt] [skuːl] .
French **has** **continued** **since** **1912** **to** **be** **a** **subject** **of** **study** **in** **that** **school** **.**
法语 有 持续 自从 - 到 是 一个 主题 的 学习 在 那 学校 .

自 1912 年以来，法语一直是该校的学习科目。

['praɪər][tuː; tə] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [frentʃ] [tɔːt] [ɪn][ˌes 'tiː] . [frɑːn'swɑː][ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
Prior **to** **1912** **there** **was** **no** **French** **taught** **in** **St** **.** **Francois** **and** **St** **.**
事先的 到 - 那里 曾是 不 法语 教授 在 英石 . 弗朗索瓦 和 英石 .
['edmənd] [skuːl] ;
Edmond **School** **;**
埃德蒙 学校 ;

1912 年以前，圣弗朗索瓦和圣埃德蒙学校不教授法语；

[sɪns] - [ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [sku:lz] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

since	1912	the	trustees	of	these	two	schools	have	applied	to	the	Department	,
自从	-	这	受托人	的	这些	二	学校	有	应用	到	这	部门	,

自 1912 年以来，这两所学校的理事会就已向教育部提出申请。

[fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ti:tʃ] [frentʃ] [ɪn] [ði:z] [tu:] [sku:lz] [fɔ:r; fər][wʌn] - [hæf]['aʊər][ɪn][wʌn]

for	permission	to	teach	French	in	these	two	schools	for	one	-	half	hour	in	one
为了	允许	到	教	法语	在	这些	二	学校	为了	一	-	一半	小时	在	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	them	and	for	one	hour	in	the	other	.
的	他们	和	为了	一	小时	在	这	其他	.

请求允许在这两所学校教授法语，其中一所学校教授半小时，另一所学校教授一小时。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [pə'remptrəli] [dɪ'naɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt]

The	following	letter	from	the	Department	peremptorily	denies	them	the	right
这	下列的	信	从	这	部门	专断地	否认	他们	这	正确的

[tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n][wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪn] [ði:z] [tu:] [sku:lz] :

to	have	even	one	minute	of	French	in	these	two	schools	:
到	有	甚至	一	分钟	的	法语	在	这些	二	学校	:

教育部以下这封信断然剥夺了他们在这两所学校学习哪怕一分钟法语的权利：

['kæθlɪk] ['seprət] [sku:l] [bɔ:rd] .

Catholic	Separate	School	Board	.
天主教	分离	学校	木板	.

天主教独立学校董事会。

['wɪnzər] , [ɑ:n'terioʊ] .

Windsor	,	Ontario	.
温莎	,	安大略省	.

安大略省温莎市。

“ [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ri'kwests] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	The	Minister	of	Public	Instruction	requests	me	to	acknowledge	receipt	of	your
“	这	部长	的	民众	操作说明	请求	我	到	承认	收据	的	你的

['letər] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] 8th ,

letter	of	August	8th	,
信	的	八月	8th	,

“公共教育部长要求我确认收到您8月8日的来信，

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['kerfəli] [ænd; ənd]

and	to	say	in	answer	that	he	has	studied	the	subject	carefully	and
和	到	说	在	回答	那	他	有	研究	这	主题	小心	和

[faindz] [ðæt] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][du:][nɑ:t] [ə'laʊ] [frentʃ]

finds	that	the	regulations	of	the	Department	of	Education	do	not	allow	French
发现	那	这	法规	的	这	部门	的	教育	做	不是	允许	法语

[tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['seprət] [sku:lz] [ʌv; əv]

to	be	taught	as	a	subject	of	study	in	any	of	the	separate	schools	of
到	是	教授	作为	一个	主题	的	学习	在	任何	的	这	分离	学校	的

[ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

the	city	of	Windsor	,
这	城市	的	温莎	,

他答复说，他已仔细研究过这个问题，发现教育部门的规定不允许在温莎市的任何一所私立学校开设法语课程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑ:rt] [sku:l] .

with	the	exception	of	the	Sacred	Heart	School	.
和	这	例外	的	这	神圣	心	学校	.

除了圣心学校之外。

['kɑ:nsɪkwentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

Consequently	,	with	a	reasonable	delay	,
最后	,	和	一个	合理的	延迟	,

因此，在合理的延迟之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

you	will	make	such	changes	in	the	organization	of	your	school	as	may	be
你	将要	制作	这样的	变化	在	这	组织	的	你的	学校	作为	可能	是

['nesəseri] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] .

necessary	under	this	regulation	.
必要的	在下面	这	规定	.

你应当根据本条例的规定，对学校的组织结构进行必要的调整。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ]['mɪstər] . [koʊ'huːn] , ['depjuti] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]

"	This	letter	was	signed	by	Mr	.	Colquhoun	,	Deputy	Minister	of	Education	in
"	这	信	曾是	签名	经过	先生	.	科尔昆	,	副	部长	的	教育	在

[ɑːn'terioʊ] ,

Ontario	,
安大略省	,

"这封信是由安大略省教育厅副厅长科尔昆先生签署的，

[ænd; ənd][ɪz]['deɪtɪd][ɑːk'toʊbər] 31st , - .

and	is	dated	October	31st	,	1914	.
和	是	日期	十月	31st	,	-	.

日期为 1914 年 10 月 31 日。

[naʊ] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ðə; ðɪ] [ɑːn] .

Now	,	the	other	day	the	acting	minister	of	the	department	,	the	Hon	.
现在	,	这	其他	天	这	表演	部长	的	这	部门	,	这	尊敬的	.

前几天，该部门的代理部长，尊敬的.....

['mɪstər] . ['fəːgəsən] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['steɪtmənt] ['kʌvərɪŋ] ['nɪrli] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

Mr	.	Ferguson	,	published	a	long	statement	covering	nearly	two	pages	of
先生	.	弗格森	,	已发布	一个	长的	陈述	覆盖	几乎	二	页面	的

['nuːzpeɪpər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] .

newspaper	,	explaining	this	matter	.
报纸	,	解释	这	事情	.

弗格森先生发表了一份长篇声明，用了将近两页报纸的篇幅来解释此事。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]

With	regard	to	this	particular	case	,	concerning	the	schools	in	the	city	of
和	看待	到	这	特别的	案件	,	有关	这	学校	在	这	城市	的

['wɪnzər] ,

Windsor	,
温莎	,

关于温莎市学校的这个具体案例，

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] , [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	answer	was	,	I	respectfully	submit	,	unworthy	of	himself	,	unworthy	of	the
他的	回答	曾是	,	我	尊敬	提交	,	不配	的	他自己	,	不配	的	这

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

恕我直言，他的回答既不配他自己，也不配这个省。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	especially	unworthy	of	the	great	subject	of	education	.
和	尤其	不配	的	这	伟大的	主题	的	教育	.

而且，这尤其不配从事教育这一伟大的事业。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['perənts] [æt; ət] ['wɪnzər]

His	answer	was	that	the	children	of	the	French	-	Canadian	parents	at	Windsor
他的	回答	曾是	那	这	孩子们	的	这	法语	-	加拿大	父母	在	温莎

[hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪtld] ['ʌndər] [ˌregju'leɪʃn]

had	not	been	refused	anything	to	which	they	were	entitled	under	regulation
有	不是	到过	拒绝	任何事物	到	哪个	他们	是	标题	在下面	规定

- .

17	.
-	.

他的回答是，温莎的法裔加拿大父母的孩子们并没有被剥夺他们根据第 17 条规定应享有的任何权利。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] .

That	was	his	answer	,	begging	the	whole	question	.
那	曾是	他的	回答	,	乞讨	这	所有的	问题	.

这就是他的回答，完全回避了整个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[meɪ] [aɪ] [naʊ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]

May	I	now	give	you	a	very	independent	and	impartial	opinion	as	to	the
可能	我	现在	给	你	一个	非常	独立的	和	公正	观点	作为	到	这

[ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] ?

effect	and	nature	of	this	regulation	?
影响	和	自然	的	这	规定	?

现在我可以就这项规定的效果和性质，向你们提供一份非常独立和公正的意见吗?

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtid] [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] ,

Within	a	year	after	it	was	promulgated	and	sought	to	be	enforced	,
之内	一个	年	后	它	曾是	颁布	和	寻求	到	是	强制执行	,

该法案颁布并试图实施后不到一年，

[ðə; ði] [sɪks] [ɪn'spektəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

the	six	inspectors	appointed	by	the	Government	,	for	the	very	purpose	of
这	六	检查员	任命	经过	这	政府	,	为了	这	非常	目的	的

[ɪn'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ,

enforcing	the	regulation	,
强制执行	这	规定	,

政府为此专门任命了六名检查员，其目的就是为了执行这项规定。

[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [tə'rɑ:ntoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

were	called	to	Toronto	by	the	Head	of	the	Department	of	Education	,
是	称为	到	多伦多	经过	这	头	的	这	部门	的	教育	,

被教育部部长召集到多伦多，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋz] ['æftər] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fɔ:rs]

to	make	a	report	of	their	findings	after	the	regulation	had	been	in	force
到	制作	一个	报告	的	他们的	发现	后	这	规定	有	到过	在	力量

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .

about	a	year	.
关于	一个	年	.

在该规定生效约一年后，提交一份调查结果报告。

[ðə; ði] [sɪks] [ɪn'spektəz] [wɜ:r; wər] [θri:] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] [θri:] [frentʃ] - ['spi:kɪŋ]

The	six	inspectors	were	three	English	-	speaking	and	three	French	-	speaking
这	六	检查员	是	三	英语	-	请讲	和	三	法语	-	请讲

[ɪn'spektəz] .

inspectors	.
检查员	.

六名检查员中有三名讲英语，三名讲法语。

[ðeɪ] [met] [ɪn] [tə'rɑ:ntoʊ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] , [meɪd] [ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]

They	met	in	Toronto	,	and	,	after	comparing	notes	,	made	a	unanimous	report	to
他们	遇见	在	多伦多	,	和	,	后	比较	笔记	,	制成	一个	一致	报告	到

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	Minister	of	Education	,
这	部长	的	教育	,

他们在多伦多会面，交换意见后，一致向教育部长提交了一份报告。

[ænd; ənd] [pli:z] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	please	remember	that	this	report	and	the	investigation	from	which	it
和	请	记住	那	这	报告	和	这	调查	从	哪个	它

[ə'roʊz] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

arose	were	both	made	at	the	request	of	the	Minister	of	Education	.
出现	是	两个都	制成	在	这	要求	的	这	部长	的	教育	.

请记住，这份报告以及由此展开的调查都是应教育部长的要求而进行的。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [ju'nænɪməs] .

The	report	was	unanimous	.
这	报告	曾是	一致	.

该报告获得一致通过。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [kwoʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] :

I	shall	not	quote	it	all	,	but	only	a	few	lines	:
我	将	不是	引用	它	全部	,	但	仅有的	一个	很少	线条	:

我不会全部引用，只摘录几行：

“ [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌregju'leɪʃn] (-) [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

“	The	inspectors	agree	that	the	above	regulation	(	17	)	has	not	been	effective	,
“	这	检查员	同意	那	这	多于	规定	(	-	)	有	不是	到过	有效的	,

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ri:z(ə)nz] :

for	the	following	reasons	:
为了	这	下列的	原因	:

“检查人员一致认为，上述规定（17）并未有效实施，原因如下：

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [frentʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ]

“	IT	WAS	TAKEN	TO	MEAN	THAT	FRENCH	COULD	NOT	BE	USED	AS	A
“	它	曾是	已采取	到	意思是	那	法语	可以	不是	是	用过的	作为	一个

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ;

LANGUAGE	OF	INSTRUCTION	AND	COMMUNICATION	;
语言	的	操作说明	和	沟通	;

“这意味着法语不能用作教学和交流语言；

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['grædʒuəli] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [frentʃ]

“	IT	WAS	REGARDED	AS	AN	ATTEMPT	TO	GRADUALLY	ELIMINATE	THE	FRENCH
“	它	曾是	认为	作为	一个	试图	到	逐步地	排除	这	法语

['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] [skuːlz] .

LANGUAGE	FROM	THE	ENGLISH	-	FRENCH	SCHOOLS	.
语言	从	这	英语	-	法语	学校	.

“这被视为逐步从英法学校中消除法语的尝试。”

” [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] ['steɪtmənt] , [rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] ,

”	That	is	not	my	statement	,	remember	,	gentlemen	,
”	那	是	不是	我的	陈述	,	记住	,	先生们	,

“先生们，请记住，那不是我的原话。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [θri:] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'spektəz] [ænd; ənd] [θri:] [frentʃ]

but	the	unanimous	statement	of	three	English	inspectors	and	three	French
但	这	一致	陈述	的	三	英语	检查员	和	三	法语

[ɪn'spektəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] .

inspectors	charged	with	the	duty	of	enforcing	this	regulation	.
检查员	带电	和	这	责任	的	强制执行	这	规定	.

但负责执行该规定的三名英国检查员和三名法国检查员一致发表了声明。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - , - ,

Naturally	the	French	-	Canadians	of	Ontario	,	of	whom	there	are	250	,	000	,
自然	这	法语	-	加拿大人	的	安大略省	,	的	谁	那里	是	-	,	-	,

当然，安大略省的法裔加拿大人有25万人，

[huː] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][pæst] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ðer; ðər]

who	have	in	the	past	enjoyed	the	right	of	teaching	their	language	to	their
WHO	有	在	这	过去的	享受	这	正确的	的	教学	他们的	语言	到	他们的

[oʊn] ['tʃɪldrən] ,

own	children	,
自己的	孩子们	,

过去曾享有向自己的孩子教授本族语言权利的人，

['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ri'zentid] [ɔːl] [ðɪs] .

promptly	and	strongly	resented	all	this	.
及时	和	强烈	怨恨	全部	这	.

对此，我立即表示强烈不满。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ə'gresɪv] [ænd; ənd]['tɜːrbjələnt]['ædʒɪˌteɪtəz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

But	they	have	not	been	the	aggressive	and	turbulent	agitators	which	they
但	他们	有	不是	到过	这	挑衅的	和	湍流	搅拌器	哪个	他们

[hæv; həv] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

have	been	represented	to	be	.
有	到过	代表	到	是	.

但他们并非像外界所描述的那样，是咄咄逼人、动荡不安的煽动者。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [miːnz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt]

On	the	contrary	,	they	took	the	constitutional	means	of	going	to	the	Department
在	这	相反	,	他们	采取	这	宪法	方法	的	去	到	这	部门

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

about	the	matter	.
关于	这	事情	.

相反，他们采取了宪法规定的途径，就此事向相关部门申诉。

[mə'mɔriːəlz] , [reprɪzen'teɪʃnz] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd]['prəutests][wɜːr; wər] [meɪd] .

Memorials	,	representations	and	calm	and	dignified	protests	were	made	.
纪念碑	,	表现形式	和	冷静的	和	凝重	抗议活动	是	制成	.

人们举行了悼念活动、请愿活动以及冷静而庄严的抗议活动。

[ˌdelɪ'geɪʃənz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][tə'rɑːntoʊ] .

Delegations	were	sent	to	Toronto	.
代表团	是	发送	到	多伦多	.

已派代表团前往多伦多。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəwə] ['seprət] [skuːl] [bɔːrd] [went] [tuː; tə]

On	one	occasion	the	chairman	of	the	Ottawa	separate	school	board	went	to
在	一	场合	这	主席	的	这	渥太华	分离	学校	木板	去	到

[tə'rɑːntoʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['seprət] [skuːl] ['bɔrdz]

Toronto	as	the	representative	of	most	of	the	different	separate	school	boards
多伦多	作为	这	代表	的	最多	的	这	不同的	分离	学校	板

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

throughout	the	province	.
自始至终	这	省	.

有一次，渥太华特殊教育委员会主席作为全省大多数特殊教育委员会的代表前往多伦多。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	came	of	it	.
没有什么	来了	的	它	.

这件事最终没有结果。

[sɜːr][dʒeɪmz] ['hwitni] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['reɪʃ(ə)l]

Sir	James	Whitney	told	them	that	he	was	not	going	to	establish	RACIAL
先生	詹姆斯	惠特尼	讲述	他们	那	他	曾是	不是	去	到	建立	种族

[skuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ,

SCHOOLS	in	the	Province	of	Ontario	,
学校	在	这	省	的	安大略省	,

詹姆斯·惠特尼爵士告诉他们，他不会在安大略省建立种族学校。

[wət'evər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	the	meaning	of	that	may	be	.
任何	这	意义	的	那	可能	是	.

无论那句话是什么意思。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [frentʃ] [ɪn]

He	sought	to	make	them	feel	that	he	looked	upon	the	use	of	French	in
他	寻求	到	制作	他们	感觉	那	他	看起来	之上	这	使用	的	法语	在

[ðə; ði][ɑːn'terioʊ] [skuːlz] [æz; əz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['reɪʃ(ə)l] [skuːlz] .

the	Ontario	schools	as	introducing	racial	schools	.
这	安大略省	学校	作为	介绍	种族	学校	.

他试图让他们觉得，他认为在安大略省的学校中使用法语就等于引入了种族隔离的学校。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ['veri] ['briːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]

Gentlemen	,	I	have	to	touch	on	these	points	very	briefly	because	I	know	your
先生们	,	我	有	到	触碰	在	这些	积分	非常	简要地	因为	我	知道	你的

[taɪm][ɪz] ['preʃəs] ,

time	is	precious	,
时间	是	宝贵的	,

各位先生，我只能简要地谈谈这些要点，因为我知道你们的时间很宝贵。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['trespæs] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	I	do	not	want	to	trespass	upon	your	indulgence	.
和	我	做	不是	想	到	侵入	之上	你的	放纵	.

我不想辜负您的宽容。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ['fɑːloʊd] .

I	might	say	that	such	litigation	followed	.
我	可能	说	那	这样的	诉讼	随后	.

我可以说，随后就出现了这样的诉讼。

[haʊ'evər] [aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt]

However	I	do	not	propose	to	go	into	that	as	I	do	not	know	that	much	profit
然而	我	做	不是	提出	到	去	进入	那	作为	我	做	不是	知道	那	很多	利润

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] .

could	be	derived	from	it	in	the	time	which	you	have	kindly	allowed	me	.
可以	是	衍生的	从	它	在	这	时间	哪个	你	有	亲切地	允许	我	.

但是我不打算深入探讨这个问题，因为我不知道在您慷慨允许的时间内，这个问题能否带来多少利润。

[ðen] [ðɪs] ['stætʃuːt][wʌz; wəz] [pæst] [læst] [jɪr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['æskɪŋ] [ðə; ði]

Then	this	statute	was	passed	last	year	,	of	which	we	are	now	asking	the
然后	这	法令	曾是	通过了	最后的	年	,	的	哪个	我们	是	现在	问	这

[dɪsə'laʊəns] ,

disallowance	,
不允许	,

这项法令是去年通过的，我们现在要求否决这项法令。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['briːfli] .

and	I	am	going	to	speak	of	that	briefly	.
和	我	是	去	到	说话	的	那	简要地	.

接下来我将简要谈谈这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]
I am sure you have heard something of the petitions which have been
我 是 当然 你 有 听到 某物 的 这 请愿书 哪个 有 到过
['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ,
circulated ,
流通 ,

我相信您已经听说过一些正在流传的请愿书。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] [kə'bek] ,
not only in the Province of Ontario , but also in Quebec ,
不是 仅有的 在 这 省 的 安大略省 , 但 还 在 魁北克 ,

不仅在安大略省，而且在魁北克省也是如此。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'laʊ] [ðɪs] ['stætʃuːt] [pæst] [ɪn] - .
calling upon the Dominion Government to disallow this statute passed in 1915 .
呼叫 之上 这 自治领 政府 到 禁止 这 法令 通过了 在 - .

呼吁联邦政府废除1915年通过的这项法令。

[ðə; ði]['stætʃuːt][hæz; həz] [tuː] [ɪ'fekts] , [ðə; ði]['væləˌdeɪtɪŋ][ʌv; əv] [ˌregju'leɪʃn] - ,
The statute has two effects , the validating of regulation 17 ,
这 法令 有 二 效果 , 这 验证 的 规定 - ,

该法令有两个作用，即确认第17号条例的有效性，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ,
which in the meantime was being tried in the courts ,
哪个 在 这 与此同时 曾是 存在 尝试 在 这 法院 ,

与此同时，该案正在法庭上审理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] ['ɑːtəwə] ['seprət] [skuːl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
and the purpose of establishing the Ottawa Separate School Commission ,
和 这 目的 的 建立 这 渥太华 分离 学校 委员会 ,

以及成立渥太华独立学校委员会的目的，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] .
of which I have no doubt you have also heard .
的 哪个 我 有 不 怀疑 你 有 还 听到 .

我相信你也一定听说过这些事。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði][ækt] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['seprət] [skuːl] [trʌs'tiːz]
The act takes all the powers from the Roman Catholic Separate School Trustees
这 行为 需要 全部 这 权力 从 这 罗马 天主教 分离 学校 受托人
[ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [reɪt] - ['peɪər] [ænd; ənd] [kən'fɜːz] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]
elected by the Roman Catholic rate - payers and confers them upon the
当选 经过 这 罗马 天主教 速度 - 付款人 和 授予 他们 之上 这
[kə'mɪʃ(ə)n] .
Commission .
委员会 .

该法案将所有权力从罗马天主教纳税人选举产生的罗马天主教独立学校理事会手中夺走，并授予委员会。

[ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] — [wʌz; wəz]
This Commission — which I shall not qualify , but which I shall describe — was
这 委员会 — 哪个 我 将 不是 资格 , 但 哪个 我 将 描述 — 曾是
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ,
composed of three gentlemen ,
由 的 三 先生们 ,

这个委员会——我不打算对其进行限定，但我会描述一下——由三位先生组成，

['mɪstər] . ['denis] ['mɜːrfi] , ['mɪstər] . ['dɑːrˌsiː] [mə'giː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɑːrbəˌnoʊ] .

Mr	.	Denis	Murphy	,	Mr	.	D'Arcy	McGee	,	and	Mr	.	Charbonneau	.
先生	.	丹尼斯	墨菲	,	先生	.	达西	麦基	,	和	先生	.	沙博诺	.

丹尼斯·墨菲先生、达西·麦吉先生和沙博诺先生。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['biːɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['kæθlɪk] .

The	first	two	being	Irish	Catholics	,	and	the	other	a	French	-	Canadian	Catholic	.
这	第一的	二	存在	爱尔兰	天主教徒	,	和	这	其他	一个	法语	-	加拿大	天主教	.

前两位是爱尔兰天主教徒，另一位是法裔加拿大天主教徒。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːtəwə] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['nɪrli] - , - ['piːp(ə)l] ,

The	Roman	Catholic	population	of	Ottawa	is	composed	of	nearly	50	,	000	people	,
这	罗马	天主教	人口	的	渥太华	是	由	的	几乎	-	,	-	人们	,

渥太华的罗马天主教人口约有5万人。

[ʌv; əv] [huːm] [ə'baʊt] - , - [ɑːr; ər] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz][ænd; ənd][ə'baʊt] - , - [ɑːr; ər] ['aɪrɪʃ]

of	whom	about	33	,	000	are	French	-	Canadians	and	about	17	,	000	are	Irish
的	谁	关于	-	,	-	是	法语	-	加拿大人	和	关于	-	,	-	是	爱尔兰

['kæθlɪks] .

Catholics	.
天主教徒	.

其中约有 33,000 人是法裔加拿大人，约有 17,000 人是爱尔兰天主教徒。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'pɔɪntɪd] [tuː] ['aɪrɪʃ] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv]

As	I	said	,	the	Government	appointed	two	Irish	Catholics	and	made	one	of
作为	我	说	,	这	政府	任命	二	爱尔兰	天主教徒	和	制成	一	的

[ðem; ðəm] ['tʃermən] ,

them	chairman	,
他们	主席	,

正如我所说，政府任命了两名爱尔兰天主教徒，并让其中一人担任主席。

[ðə; ði] ['ʌðər] [vaɪs] - ['tʃermən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɑːrbəˌnoʊ] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['membər] .

the	other	vice	-	chairman	,	and	Mr	.	Charbonneau	simply	a	member	.
这	其他	副	-	主席	,	和	先生	.	沙博诺	简单地	一个	成员	.

另一位副主席，而夏博诺先生只是一名普通成员。

[ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ɪ'lektɪd]

This	commission	was	vested	with	all	the	powers	which	the	board	of	elected
这	委员会	曾是	既得权益	和	全部	这	权力	哪个	这	木板	的	当选

[trʌs'tiːz] [hæd; həd][ðə; ði]['stætʃətɔːri] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] .

trustees	had	the	statutory	right	and	the	duty	to	administer	.
受托人	有	这	法定的	正确的	和	这	责任	到	管理	.

该委员会被赋予了由民选受托人组成的理事会依法享有的所有权力和义务。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , ['dʒent(ə)lmən] ,

You	can	imagine	,	gentlemen	,
你	能	想象	,	先生们	,

各位先生，你们可以想象一下。

[haʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ðiːz] [skuːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'dʌktɪd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

how	efficiently	these	schools	could	be	conducted	under	such	conditions	and	with
如何	高效	这些	学校	可以	是	实施	在下面	这样的	状况	和	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

such	a	commission	.
这样的	一个	委员会	.

在这样的条件下，由这样的委员会管理，这些学校的办学效率会有多高？

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən]

You	can	imagine	the	provocation	it	was	to	the	French	-	Canadian
你	能	想象	这	挑衅	它	曾是	到	这	法语	-	加拿大

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːtəwə] .

population	of	Ottawa	.
人口	的	渥太华	.

你可以想象这对渥太华的法裔加拿大人来说是多么大的挑衅。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɪ'spektəbl] [men] —

I	should	add	that	one	of	the	commissioners	—	they	are	all	respectable	men	—
我	应该	添加	那	一	的	这	专员	—	他们	是	全部	可敬	男人	—

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns]['hoʊldər]['ʌndər][ðə; ði]

but	one	was	in	the	unfortunate	position	of	being	a	license	holder	under	the
但	一	曾是	在	这	不幸	位置	的	存在	一个	执照	持有者	在下面	这

['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .

Government	which	appointed	him	.
政府	哪个	任命	他	.

我应该补充一点，其中一位委员——他们都是受人尊敬的人——却不幸地持有任命他的政府颁发的许可证。

['mɪstər] . ['ʃɑːrbəˌnoʊ] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,

Mr	.	Charbonneau	,	or	the	firm	to	which	he	belonged	,
先生	.	沙博诺	,	或者	这	公司	到	哪个	他	属于	,

沙博诺先生，或者他所属的公司，

[held][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] .

held	a	license	for	the	sale	of	intoxicating	liquors	.
握住	一个	执照	为了	这	销售	的	醉人	酒	.

持有销售烈性酒的许可证。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,

He	held	his	license	from	the	Government	appointing	him	,
他	握住	他的	执照	从	这	政府	任命	他	,

他持有政府颁发的执照。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðiːz] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði]

and	this	was	the	man	who	was	going	to	administer	these	schools	in	the
和	这	曾是	这	男人	WHO	曾是	去	到	管理	这些	学校	在	这

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['kænədə] .

capital	of	Canada	.
首都	的	加拿大	.

这个人将要负责管理加拿大首都的这些学校。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] — [haʊ]

You	can	imagine	the	resentment	of	the	people	and	how	difficult	—	how
你	能	想象	这	怨恨	的	这	人们	和	如何	难的	—	如何

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [weɪ]

impossible	—	it	was	for	such	a	commission	to	administer	in	a	proper	way
不可能的	—	它	曾是	为了	这样的	一个	委员会	到	管理	在	一个	恰当的	方式

[ðə; ði] [skuːlz] [kən'faɪdɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [ker] .

the	schools	confided	to	their	care	.
这	学校	坦白	到	他们的	关心	.

你可以想象民众的怨恨，以及这样一个委员会要妥善管理托付给他们的学校是多么困难，多么不可能。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɜːrs] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	result	was	confusion	worse	confounded	,	and	considerable	agitation	,
这	结果	曾是	困惑	更糟	令人困惑	,	和	大量	搅动	,

结果是更加混乱、困惑，以及相当程度的躁动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] [faɪv] ,

with	the	result	that	to	-	day	there	are	nearly	5	,
和	这	结果	那	到	-	天	那里	是	几乎	5	,

因此，如今已有近5个，

- ['tʃɪldrən] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] [sku:lz] [ʌv; əv] ['ɑ:təwə] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'praɪvd]
000 **children** **belonging** **to** **the** **English** **-** **French** **schools** **of** **Ottawa** **who** **are** **deprived**
- 孩子们 属于 到 这 英语 - 法语 学校 的 渥太华 WHO 是 被剥夺的
[ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
of **an** **education** **,**
的 一个 教育 ,

渥太华英法学校有 000 名儿童失学。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'praɪvd] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] .
and **have** **been** **so** **deprived** **for** **two** **months** **.**
和 有 到过 所以 被剥夺的 为了 二 几个月 .

已经两个月没有好好吃饭了。

[ðer; ðər] ['ti:tʃərz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [peɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'ti:n]
Their **teachers** **have** **not** **been** **paid** **some** **of** **them** **for** **five** **,** **ten** **,** **fifteen**
他们的 教师 有 不是 到过 有薪酬的 一些 的 他们 为了 五 , 十 , 十五
[ænd; ənd] ['twenti] [mʌnθs] .
and **twenty** **months** **.**
和 二十 几个月 .

他们的老师有的已经五个月、十个月、十五个月甚至二十个月没有拿到工资了。

[ðə; ði]['tæksɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ði:z] [sku:lz] [hæv; həv]
The **taxes** **belonging** **to** **the** **French** **-** **Canadian** **supporters** **of** **these** **schools** **have**
这 税收 属于 到 这 法语 - 加拿大 支持者 的 这些 学校 有
[bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
been **used** **for** **the** **payment** **of** **the** **teachers** **in** **the** **schools** **attended** **by** **the** **Irish**
到过 用过的 为了 这 支付 的 这 教师 在 这 学校 参加 经过 这 爱尔兰
['kæθlɪks] ,
Catholics **,**
天主教徒 ,

这些学校的法裔加拿大支持者缴纳的税款被用来支付爱尔兰天主教徒就读学校的教师工资。

[sku:lz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
schools **which** **have** **not** **in** **any** **way** **,** **at** **any** **time** **,**
学校 哪个 有 不是 在 任何 方式 , 在 任何 时间 ,

从未以任何方式、在任何时候有过

['ʌndər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]
under **any** **conditions** **being** **interfered** **with** **by** **the** **French** **-** **Canadian** **people** **of**
在下面 任何 状况 存在 干扰 和 经过 这 法语 - 加拿大 人们 的
['ɑ:təwə] .
Ottawa **.**
渥太华 .

在任何情况下，都不得受到渥太华法裔加拿大人的干涉。

[ə'nʌðər] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌregju'leɪʃn] [noʊ] . - [ɪz] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniwʌn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m]
Another **result** **of** **regulation** **No** **.** **17** **is** **—** **I** **doubt** **if** **there** **is** **anyone** **in** **this** **room**
其他 结果 的 规定 不 . - 是 — 我 怀疑 如果 那里 是 任何人 在 这 房间
[hu:] [wɪl] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
who **will** **really** **believe** **me** **,**
WHO 将要 真的 相信 我 ,

第17号规定带来的另一个结果是——我怀疑在座各位是否有人会真正相信我。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
but **I** **assure** **you** **that** **it** **is** **true** **—** **let** **me** **tell** **you** **,** **gentlemen** **,**
但 我 保证 你 那 它 是 真的 — 让 我 告诉 你 , 先生们 ,

但我向你们保证这是真的——让我告诉你们，先生们，

[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][hæv; həv][ænd; ənd][ɑːr; ər]

that	to	-	day	the	Germans	in	the	Province	of	Ontario	have	and	are
那	到	-	天	这	德国人	在	这	省	的	安大略省	有	和	是

[end'ʒɔɪɪŋ] ,

enjoying	,
享受	,

如今，安大略省的德国人已经并将继续享受着这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ænd; ənd][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] , [raɪts] [ðæt] [ɑːr; ər]

with	the	consent	and	participation	of	the	Department	,	rights	that	are
和	这	同意	和	参与	的	这	部门	,	权利	那	是

[ˌæbsə'luːtli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

absolutely	denied	to	the	French	-	Canadian	population	.
绝对地	否认	到	这	法语	-	加拿大	人口	.

在该部门的同意和参与下，享有法裔加拿大人绝对无法享有的权利。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] “ [ʃeɪm] .

I	knew	you	would	say	“	shame	.
我	知道	你	会	说	“	耻辱	.

我知道你会说“真丢人”。

” [aɪ] [noʊ] [noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] ,

”	I	know	no	intelligent	person	will	believe	this	at	first	,
”	我	知道	不	聪明的	人	将要	相信	这	在	第一的	,

我知道任何有智慧的人一开始都不会相信这一点，

[bʌt; bət][aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

but	I	pledge	you	my	word	that	that	is	the	case	.
但	我	保证	你	我的	单词	那	那	是	这	案件	.

但我向你保证，情况确实如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [ˌregju'leɪʃn] - [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

I	am	going	to	read	you	regulation	15	so	that	I	shall	not	be	misunderstood	.
我	是	去	到	读	你	规定	-	所以	那	我	将	不是	是	被误解	.

我将向你们宣读第15条规定，以免产生误解。

[ˌregju'leɪʃn] - [sez] : “ - .

Regulation	15	says	:	“	15	.
规定	-	说道	:	“	-	.

第 15 条规定：“15.

[ɪn] [skuːl] ['sekʃnz] [wer] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən]['læŋgwɪdʒ] [prɪ'veɪlz] , [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [meɪ] ,

In	school	sections	where	the	French	or	German	language	prevails	,	the	trustees	may	,
在	学校	部分	在哪里	这	法语	或者	德语	语言	占上风	,	这	受托人	可能	,

在以法语或德语为主的学校区域，理事会可以：

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

in	addition	to	the	course	of	study	prescribed	for	public	schools	,
在	添加	到	这	课程	的	学习	规定	为了	民众	学校	,

除了公立学校规定的课程之外，

[rɪ'kwaɪər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] ,

require	instruction	to	be	given	in	reading	,
要求	操作说明	到	是	给定	在	阅读	,

需要进行阅读指导，

['græmər] [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pjuːp(ə)lz][æz; əz][ɑːr; ər][də'rektɪd][baɪ][ðer; ðər]['perənts]

grammar	and	composition	to	such	pupils	as	are	directed	by	their	parents
语法	和	作品	到	这样的	学生	作为	是	指导	经过	他们的	父母

[ɔːr] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə] ['stʌdi] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

or	guardians	to	study	either	of	these	languages	,
或者	守护者	到	学习	任何一个	的	这些	语言	,

为那些由家长或监护人指导学习这两种语言的学生提供语法和写作课程。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːθəraɪzd] [tekst] [bʊks] [ɪn] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and **in** **all** **such** **cases** **the** **authorized** **text** **books** **in** **French** **or** **German** **shall** **be**
和 在 全部 这样的 案例 这 授权 文本 图书 在 法语 或者 德语 将 是
[juːst] .
used **.**
用过的 .

在所有此类情况下，均应使用法语或德语的授权教材。

" [ˌregjuˈleɪʃn] - [hæz; həz] ['æbrəgeɪt] [ðɪs] [prəˈvɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [frentʃ] [ɪn][ɔːl] [skuːlz]
" **Regulation** **17** **has** **abrogated** **this** **provision** **with** **respect** **to** **French** **in** **all** **schools**
" 规定 - 有 废除 这 条款 和 尊重 到 法语 在 全部 学校
[ɪ'stæblɪʃt] ['æftər][dʒuːn] ,
established **after** **June** **,**
已确立的 后 六月 ,

"第17号条例废除了6月之后成立的所有学校的法语教学规定，

- , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['dʒɜːrmən][ðə; ðɪ] ['mætər] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
1912 **,** **and** **with** **respect** **to** **German** **the** **matter** **remains** **as** **it** **was**
- , 和 和 尊重 到 德语 这 事情 遗迹 作为 它 曾是
['ʌndər] [ˌregjuˈleɪʃn] - .
under **regulation** **15** **.**
在下面 规定 - .

1912 年，至于德国方面，情况仍按照第 15 条规定执行。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] , [ɑːn] [wʌt] [duː] [ðeɪ]
Now **,** **what** **is** **the** **case** **of** **the** **French** **Canadians** **of** **Ontario** **,** **on** **what** **do** **they**
现在 , 什么 是 这 案件 的 这 法语 加拿大人 的 安大略省 , 在 什么 做 他们
[rɪ'laɪ] ,
rely **,**
依靠 ,

那么，安大略省的法裔加拿大人情况如何？他们依靠什么？

[ɑːn] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [beɪs] [ðer; ðər][kleɪm] [ðæt] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðer; ðər] [skuːlz] ?
on **what** **do** **they** **base** **their** **claim** **that** **French** **should** **be** **used** **in** **their** **schools** **?**
在 什么 做 他们 根据 他们的 宣称 那 法语 应该 是 用过的 在 他们的 学校 ?

他们凭什么主张应该在他们的学校里使用法语？

[baɪ][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [ækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz]
By **the** **British** **North** **America** **Act** **it** **is** **provided** **that** **the** **rights** **and** **privileges**
经过 这 英国 北 美国 行为 它 是 假如 那 这 权利 和 特权
[ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv]
enjoyed **by** **Roman** **Catholics** **in** **the** **Province** **of** **Ontario** **at** **the** **time** **of**
享受 经过 罗马 天主教徒 在 这 省 的 安大略省 在 这 时间 的
[kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] ,
Confederation **,**
联盟 ,

根据《英属北美法案》，安大略省罗马天主教徒在联邦成立时享有的权利和特权，

[ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] ['prɑːtɪstənt] [maɪ'nɔːrəti][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] ,
or **by** **the** **Protestant** **minority** **in** **the** **Province** **of** **Quebec** **,**
或者 经过 这 新教 少数民族 在 这 省 的 魁北克 ,

或者由魁北克省的新教少数群体所为，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːvənsəz] .
shall **not** **be** **interfered** **with** **by** **the** **provinces** **.**
将 不是 是 干扰 和 经过 这 省份 .

各省不得干涉。

['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ðiːz] [raɪts] [ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]['æbsəluːt] ['paʊər][tuː; tə]['ledʒɪsleɪt][ɑːn]
Subject **to** **these** **rights** **the** **provinces** **are** **given** **absolute** **power** **to** **legislate** **on**
主题 到 这些 权利 这 省份 是 给定 绝对 力量 到 立法 在
[skuːl] ['mætərz] .
school **matters** **.**
学校 事情 .

在这些权利的约束下，各省被赋予对学校事务进行立法的绝对权力。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['æspekt][ɪz]
There **is** **the** **whole** **question** **so** **far** **as** **the** **legal** **and** **constitutional** **aspect** **is**
那里 是 这 所有的 问题 所以 远的 作为 这 合法的 和 宪法 方面 是
[kən'sɜːrnd] .
concerned **.**
担心的 .

就法律和宪法层面而言，这的确是一个值得探讨的问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪn] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [mə'nɔːrətiz][ɪn]
You **have** **to** **see** **what** **in** **1867** **were** **the** **rights** **of** **the** **respective** **minorities** **in**
你 有 到 看 什么 在 - 是 这 权利 的 这 各自 少数族裔 在
[ɑːn'terioʊ][ænd; ənd] [kə'bek] .
Ontario **and** **Quebec** **.**
安大略省 和 魁北克 .

你必须了解一下 1867 年安大略省和魁北克省各个少数族裔的权利状况。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [kə'bek] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
So **far** **as** **Quebec** **is** **concerned** **,** **it** **is** **not** **and** **never** **was** **subject** **of**
所以 远的 作为 魁北克 是 担心的 , 它 是 不是 和 绝不 曾是 主题 的
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
misunderstanding **.**
误解 .

就魁北克而言，它现在不是，也从来没有引起过误解。

['evriwʌn] [hæz; həz] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [maɪ'nɔːrəti]
Everyone **has** **agreed** **as** **to** **what** **the** **rights** **of** **the** **Protestant** **minority**
每个人 有 同意 作为 到 什么 这 权利 的 这 新教 少数民族
[wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər] ,
were **and** **are** **,**
是 和 是 ,

大家对新教少数群体过去和现在享有的权利都达成了一致意见。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **no** **one** **has** **interfered** **with** **them** **.**
和 不 一 有 干扰 和 他们 .

而且没有人干涉他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn][ɑːn'terioʊ] .
But **it** **is** **different** **in** **Ontario** **.**
但 它 是 不同的 在 安大略省 .

但安大略省的情况有所不同。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] ,
I **have** **been** **there** **for** **thirty** **-** **two** **years** **,**
我 有 到过 那里 为了 三十 - 二 年 ,

我在那里待了三十二年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and **it** **has** **always** **been** **more** **or** **less** **a** **subject** **of** **discussion** **and**
和 它 有 总是 到过 更多的 或者较少的 一个 主题 的 讨论 和
[dɪ'spjuːt] .
dispute **.**
争议 .

这始终是一个或多或少引发讨论和争议的话题。

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] [ɪn][ɑːn'terioʊ][ɪn] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪts] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ækt]

The	rights	of	the	Catholics	in	Ontario	in	1867	were	the	rights	given	by	the	act
这	权利	的	这	天主教徒	在	安大略省	在	-	是	这	权利	给定	经过	这	行为

[ʌv; əv] - .

of	1863	.
的	-	.

1867 年安大略省天主教徒的权利是 1863 年法案赋予的权利。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'lekt]

The	first	part	of	the	act	gave	to	the	Roman	Catholics	the	right	to	elect
这	第一的	部分	的	这	行为	给予	到	这	罗马	天主教徒	这	正确的	到	选

[trʌs'tiːz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['seprət] [skuːlz] ,

trustees	to	conduct	the	Catholic	separate	schools	,
受托人	到	执行	这	天主教	分离	学校	,

该法案的第一部分赋予罗马天主教徒选举受托人管理天主教独立学校的权利。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['fʊli] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [skuːlz] .

in	other	words	the	right	to	fully	administer	the	schools	.
在	其他	字	这	正确的	到	完全	管理	这	学校	.

换句话说，就是完全管理学校的权利。

['ʌðər] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][kaɪnd]

Other	provisions	of	the	statute	dealt	with	the	right	to	determine	the	kind
其他	条款	的	这	法令	已处理	和	这	正确的	到	决定	这	种类

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

and	description	of	the	schools	,
和	描述	的	这	学校	,

该法令的其他条款涉及决定学校类型和性质的权利，

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [skuːlz] [wer] [bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wʊd]

in	other	words	the	right	to	have	schools	where	both	languages	would
在	其他	字	这	正确的	到	有	学校	在哪里	两个都	语言	会

[biː; bi] [tɔːt] ,

be	taught	,
是	教授	,

换句话说，就是拥有教授两种语言的学校的权利。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəs] [tuː; tə] - .

as	it	had	been	previous	to	1863	.
作为	它	有	到过	以前的	到	-	.

就像1863年以前一样。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [ðer; ðər] ['duːtiz] ;

Then	there	was	the	right	to	appoint	teachers	and	define	their	duties	;
然后	那里	曾是	这	正确的	到	委	教师	和	定义	他们的	职责	;

然后还有任命教师和规定其职责的权利；

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ɪn'spektəz] [ɔːr] [suːpərɪn'tendənts] .

also	to	appoint	inspectors	or	superintendents	.
还	到	委	检查员	或者	督学	.

还可以任命检查员或主管。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] [waɪpt] [aʊt][ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ]

Every	one	of	these	essential	things	has	been	wiped	out	and	taken	away
每一个	一	的	这些	基本的	事物	有	到过	擦拭	出去	和	已采取	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['seprət] [skuːlz] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['ɑːtəwə] ,

from	the	separate	schools	supporters	of	the	city	of	Ottawa	,
从	这	分离	学校	支持者	的	这	城市	的	渥太华	,

渥太华市支持独立学校的这些重要资源都被抹杀和剥夺了。

[nɑːt][ɪn][pɑːrt] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] ['gʌvərnmənt]
not **in** **part** **,** **but** **wholly** **and** **completely** **,** **and** **conferred** **upon** **Government**
不是 在 部分 , 但 完全 和 完全地 , 和 授予 之上 政府
[ə'pɔɪntɪd] [kə'mɪʃənəz] .
appointed **Commissioners** **.**
任命 委员 .

不是部分地，而是全部地、彻底地授予政府任命的专员。

[let] [juː 'es] [siː] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .
Let **us** **see** **what** **this** **means** **.**
让 我们 看 什么 这 方法 .

让我们看看这意味着什么。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɑːr; ər][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz]
The **questions** **involved** **in** **this** **controversy** **are** **in** **principle** **as** **essential** **and** **as**
这 问题 涉及 在 这 争议 是 在 原则 作为 基本的 和 作为
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] ['evər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] .
important **as** **any** **question** **that** **ever** **came** **before** **the** **British** **people** **.**
重要的 作为 任何 问题 那 曾经 来了 前 这 英国 人们 .

这场争议所涉及的问题，原则上与英国人民曾经面临的任何问题一样至关重要、一样重要。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [bæk] [tuː; tə] ['rʌnimiːd] , [wen] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['setld] [fər'evər] — [noʊ]
Why **,** **it** **goes** **back** **to** **Runnymede** **,** **when** **this** **principle** **was** **settled** **forever** **—** **No**
为什么 , 它 去 后退 到 朗尼米德 , 什么时候 这 原则 曾是 定居 永远 — 不
[tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
taxation **without** **representation** **.**
税收 没有 表示 .

这要追溯到兰尼米德会议，当时就确立了这一原则——无代表不纳税。

[ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz][ʌv; əv] ['ɑːtəwə] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] ['tæksɪz][ænd; ənd] [ðeɪ]
The **French** **-** **Canadians** **of** **Ottawa** **are** **compelled** **to** **pay** **taxes** **and** **they**
这 法语 - 加拿大人 的 渥太华 是 被迫 到 支付 税收 和 他们
[hæv; həv][noʊ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
have **no** **representation** **.**
有 不 表示 .

渥太华的法裔加拿大人被迫纳税，但他们却没有代表。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['tækst][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['tæksɪz][fɔːr; fər] [skuːlz] ,
They **are** **taxed** **and** **have** **to** **pay** **taxes** **for** **schools** **,**
他们 是 已征税 和 有 到 支付 税收 为了 学校 ,

他们要缴税，而且必须为学校缴纳税款。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tæksɪz]
and **yet** **they** **have** **nothing** **to** **say** **regarding** **the** **expenditure** **of** **their** **taxes**
和 然而 他们 有 没有什么 到 说 关于 这 支出 的 他们的 税收
[ɔːr][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] .
or **the** **conduct** **of** **these** **schools** **.**
或者 这 执行 的 这些 学校 .

然而，对于税款的使用或这些学校的办学情况，他们却没有任何意见。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [maɪ] [gʊd] [frend] , [sɜːr]['loʊmər] ['gwiːn] ,
What **would** **you** **say** **if** **my** **good** **friend** **,** **Sir** **Lomer** **Gouin** **,**
什么 会 你 说 如果 我的 好的 朋友 , 先生 洛默 古安 ,

如果我的好朋友洛默·古安爵士

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] :
undertook **to** **say** **to** **the** **city** **of** **Quebec** **:**
承担 到 说 到 这 城市 的 魁北克 :

承诺向魁北克市传达以下信息：

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['membər] [ðæt][ju:; jʊ][send][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ju:; jʊ] — [ðeɪ] [dəunt][du:] [θɪŋz]

I	don't	like	the	members	that	you	send	to	represent	you	—	they	don't	do	things
我	不	喜欢	这	成员	那	你	发送	到	代表	你	—	他们	不	做	事物

[æz; əz][aɪ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [dʌn] ,

as	I	like	to	have	them	done	,
作为	我	喜欢	到	有	他们	完毕	,

我不喜欢你派来代表你的那些人——他们做事的方式不符合我的要求。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sɪ'lekt] [jʊr; jər] [reprɪ'zentətɪv] ,

and	hereafter	you	are	not	going	to	select	your	representatives	,
和	此后	你	是	不是	去	到	选择	你的	代表	,

今后你们将不再需要自行选举代表。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [neɪm] [ɔ:r] [ə'pɔɪnt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

but	I	am	going	to	name	or	appoint	them	for	you	;
但	我	是	去	到	姓名	或者	委	他们	为了	你	;

但我会为你提名或任命他们;

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] ['ærəgeɪt] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [di'senʃənt] [sku:lz]

or	if	he	arrogated	to	himself	the	right	to	have	your	dissentient	schools
或者	如果	他	僭越	到	他自己	这	正确的	到	有	你的	持不同意见者	学校

[kən'dʌktɪd] [ænd; ənd] [əd'ministəd] ['hoʊlli] [nɑ:t][baɪ][jʊr; jər] [ɪ'lektɪd] [trʌs'ti:z] [ɔ:r] [kə'mɪʃənəz] ,

conducted	and	administered	wholly	not	by	your	elected	trustees	or	Commissioners	,
实施	和	管理	完全	不是	经过	你的	当选	受托人	或者	委员	,

或者，如果他僭越职权，擅自决定让你们那些持不同意见的学校完全不由你们选举产生的受托人或委员来管理和运作，

[bʌt; bət][baɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ˞:sənz] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

but	by	certain	persons	chosen	by	him	.
但	经过	肯定	人	选定	经过	他	.

但由他挑选的某些人来做。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[aɪ] [seɪ] [ɪn] [ɔ:l] [sə'lemnəti] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

I	say	in	all	solemnity	that	there	is	no	difference	between	that	and	the	things	that
我	说	在	全部	严肃	那	那里	是	不	不同之处	之间	那	和	这	事物	那

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] .

have	been	done	in	the	Province	of	Ontario	.
有	到过	完毕	在	这	省	的	安大略省	.

我郑重声明，这与安大略省所做的事情没有任何区别。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [kən'sɜ:rn]

Am	I	not	right	in	saying	that	this	question	should	be	of	the	deepest	concern
是	我	不是	正确的	在	说	那	这	问题	应该	是	的	这	最深处	忧虑

[tu:; tə][ɔ:l]['lʌvəz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [lɔ:] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

to	all	lovers	of	British	constitutional	law	and	constitutional	history	?
到	全部	恋人	的	英国	宪法	法律	和	宪法	历史	?

难道我不应该说，这个问题应该引起所有热爱英国宪法和宪政史的人的深切关注吗?

[naʊ] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] , [ðə; ði][kaɪnd] , ['nʌmbər] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

Now	,	as	to	the	second	point	,	the	kind	,	number	and	description	of
现在	,	作为	到	这	第二	观点	,	这	种类	,	数字	和	描述	的

[sku:lz] .

schools	.
学校	.

现在，关于第二点，学校的类型、数量和描述。

['praɪər][tu:; tə][kən,fedə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [frentʃ] [sku:lz] — [nɑ:t] ['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] [sku:lz] ,

Prior	**to**	**Confederation**	**there**	**were**	**French**	**schools**	**—**	**not**	**English**	**-**	**French**	**schools**	**,**
事先的	到	联盟	那里	是	法语	学校	—	不是	英语	-	法语	学校	,

在联邦成立之前，只有法语学校，没有英法双语学校。

[bʌt; bət] [ɪk'sklu:sɪvli] [frentʃ] [sku:lz] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

but	**exclusively**	**French**	**schools**	**under**	**the**	**Department**	**of**	**Public**	**Instruction**	**in**	**the**
但	只	法语	学校	在下面	这	部门	的	民众	操作说明	在	这

['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] .

Province	**of**	**Ontario**	**.**
省	的	安大略省	.

但仅限于安大略省公共教育部门管辖下的法语学校。

[aɪ][ju:z] [ðæt] [tɜ:rm][əd'vaɪzəbli] ,

I	**use**	**that**	**term**	**advisably**	**,**
我	使用	那	学期	建议	,

我谨慎地使用了这个词。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði]

because	**it**	**was**	**so**	**called**	**at**	**that**	**time**	**,**	**although**	**it**	**is**	**now**	**called**	**the**
因为	它	曾是	所以	称为	在	那	时间	,	虽然	它	是	现在	称为	这

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Department	**of**	**Education**	**.**
部门	的	教育	.

因为当时它就叫这个名字，虽然现在叫教育部。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

Time	**and**	**again**	**it**	**occurred**	**,**	**with**	**the**	**approval**	**of**	**the**	**educational**
时间	和	再次	它	发生	,	和	这	赞同	的	这	教育

[ə'θɔ:rətiz] ,

authorities	**,**
当局	,

在教育部门的默许下，这种情况一再发生。

[ðæt] ['ti:tʃərz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət]['oʊnli]['dʒɜ:rmən][ɔ:r]

that	**teachers**	**who**	**could**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**of**	**English**	**,**	**but**	**only**	**German**	**or**
那	教师	WHO	可以	不是	说话	一个	单词	的	英语	,	但	仅有的	德语	或者

[frentʃ] ,

French	**,**
法语	,

那些只会说德语或法语，一句英语都不会说的老师

[wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] .

were	**employed**	**in**	**the**	**schools**	**of**	**Ontario**	**.**
是	受雇	在	这	学校	的	安大略省	.

曾在安大略省的学校工作。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sku:lz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] [bɪ'fɔ:r] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] [wer] [noʊ]

There	**were**	**schools**	**in**	**the**	**Province**	**of**	**Ontario**	**before**	**Confederation**	**where**	**no**
那里	是	学校	在	这	省	的	安大略省	前	联盟	在哪里	不

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [tɔ:t] ,

English	**was**	**taught**	**,**
英语	曾是	教授	,

在加拿大联邦成立之前，安大略省有一些学校不教授英语。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

and	that	with	the	sanction	of	the	Department	.
和	那	和	这	制裁	的	这	部门	.

并且得到了部门的批准。

[ɪn] ['meni] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ɑ:n'terioʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sku:lz] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wer] [ðer; ðər]

In	many	parts	of	Ontario	there	were	schools	,	many	of	them	,	where	there
在	许多	部分	的	安大略省	那里	是	学校	,	许多	的	他们	,	在哪里	那里

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [frentʃ] ,

was	only	French	,
曾是	仅有的	法语	,

安大略省的许多地方都有学校，而且数量很多，只提供法语课程。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] ['ʌðər] [wer] [bəuθ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [frentʃ]

and	there	were	many	others	where	both	the	English	and	the	French
和	那里	是	许多	其他的	在哪里	两个都	这	英语	和	这	法语

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] .

languages	were	taught	.
语言	是	教授	.

还有许多其他学校同时教授英语和法语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [frentʃ] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɪn'spektəz] , [ænd; ənd] [frentʃ] [tekst] [bʊks] .

They	had	French	teachers	and	French	inspectors	,	and	French	text	books	.
他们	有	法语	教师	和	法语	检查员	,	和	法语	文本	图书	.

他们有法国教师、法国督学和法国教材。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [fɪks] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪndz] [wʌt] [wɜ:r; wər]

I	am	referring	to	this	in	order	that	you	can	fix	in	your	minds	what	were
我	是	指	到	这	在	命令	那	你	能	使固定	在	你的	思想	什么	是

[ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] - .

the	conditions	in	1867	.
这	状况	在	-	.

我提到这件事是为了让你们记住1867年的情况。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ækt] [ʌv; əv] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [æn; ən]

In	other	words	,	what	were	the	conditions	which	the	Act	of	Confederation	,	an
在	其他	字	,	什么	是	这	状况	哪个	这	行为	的	联盟	,	一个

[ɪm'pɪriəl] [ækt] ,

Imperial	Act	,
帝国	行为	,

换句话说，《邦联法》（一项帝国法令）颁布的条件是什么？

[hæz; həz] [meɪd] [pər'petʃuəl] [ɪn] [ɑ:n'terioʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [kə'bek] .

has	made	perpetual	in	Ontario	,	as	well	as	in	Quebec	.
有	制成	永久	在	安大略省	,	作为	出色地	作为	在	魁北克	.

已在安大略省和魁北克省永久实施。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ðɪ:z] [raɪts] [ɪn] - ;

We	had	these	rights	in	1867	;
我们	有	这些	权利	在	-	;

我们在1867年就拥有这些权利；

[ɪn] [wʌt] [wei] [ænd; ənd] [wen] [hæv; həv] [wi:; wi] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [raɪts] — [ɑ:n] [wʌt]

in	what	way	and	when	have	we	been	deprived	of	these	rights	—	on	what
在	什么	方式	和	什么时候	有	我们	到过	被剥夺的	的	这些	权利	—	在	什么

[ə'θɔ:rəti] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ?

authority	have	they	been	taken	away	?
权威	有	他们	到过	已采取	离开	?

我们究竟以何种方式、何时被剥夺了这些权利？这些权利是依据什么权力被剥夺的？

[ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .
Absolutely **none** **.**
绝对地 没有任何 .

完全没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'preɪv] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [frentʃ] -
There **was** **only** **one** **authority** **that** **could** **deprive** **the** **Roman** **Catholics** **French** **-**
那里 曾是 仅有的 一 权威 那 可以 剥夺 这 罗马 天主教徒 法语 -
[kə'neɪdiːənz][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [ɪn] [ðæt] ['prɑːvɪns] ,
Canadians **of** **Ontario** **of** **their** **rights** **in** **that** **province** **,**
加拿大人 的 安大略省 的 他们的 权利 在 那 省 ,

只有一个机构可以剥夺安大略省罗马天主教法裔加拿大人在该省的权利。

[ɔːr][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] .
or **the** **Protestant** **minority** **of** **their** **rights** **in** **the** **Province** **of** **Quebec** **.**
或者 这 新教 少数民族 的 他们的 权利 在 这 省 的 魁北克 .

或者魁北克省的新教少数群体的权利。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ə'θɔːrəti] , [nɑːt][ðə; ði][ɑːn'terioʊ]['ledʒɪsleɪtʃər] , [nɑːt][ðə; ði] [kə'bek] ['ledʒɪsleɪtʃər]
There **is** **only** **one** **authority** **,** **not** **the** **Ontario** **Legislature** **,** **not** **the** **Quebec** **Legislature**
那里 是 仅有的 一 权威 , 不是 这 安大略省 立法机关 , 不是 这 魁北克 立法机关
,
,
,

只有一个权威机构，既不是安大略省议会，也不是魁北克省议会。

[nɑːt][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['pɑːrləmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .
not **the** **Dominion** **Parliament** **,** **but** **the** **Parliament** **of** **Westminster** **.**
不是 这 自治领 议会 , 但 这 议会 的 威斯敏斯特 .

不是自治领议会，而是威斯敏斯特议会。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [ækt] [wɪtʃ] [noʊ][kə'neɪdiən] ['pɑːrləmənt] [ɔːr]
The **Act** **of** **Confederation** **is** **an** **Imperial** **Act** **which** **no** **Canadian** **Parliament** **or**
这 行为 的 联盟 是 一个 帝国 行为 哪个 不 加拿大 议会 或者
['ledʒɪsleɪtʃər][kæn; kən][ɪn]['eni] [wei] [ə'fekt] .
Legislature **can** **in** **any** **way** **affect** **.**
立法机关 能 在 任何 方式 影响 .

《联邦法》是帝国法令，加拿大任何议会或立法机构都无权对其进行任何影响。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɑːrləmənt] [hæz; həz][nɑːt] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən] .
The **Imperial** **Parliament** **has** **not** **dealt** **with** **the** **question** **.**
这 帝国 议会 有 不是 已处理 和 这 问题 .

帝国议会尚未处理该问题。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [raɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'dʒɔɪd]
If **I** **have** **made** **it** **clear** **to** **you** **that** **there** **were** **rights** **which** **were** **enjoyed**
如果 我 有 制成 它 清除 到 你 那 那里 是 权利 哪个 是 享受
[ɪn] - ,
in **1867** **,**
在 - ,

如果我已经向你们清楚地表明，1867年人们享有某些权利，

[sɪns] [ðoʊz] [raɪts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ]
since **those** **rights** **have** **not** **been** **touched** **by** **the** **only** **authority** **that** **could** **touch**
自从 那些 权利 有 不是 到过 感动 经过 这 仅有的 权威 那 可以 触碰
[ðem; ðəm] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [meɪd] [aʊt][æn; ən]['æbsəluːt] [keɪs] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [raɪts] [wɪtʃ]
them **—** **have** **I** **not** **made** **out** **an** **absolute** **case** **that** **those** **are** **rights** **which**
他们 — 有 我 不是 制成 出去 一个 绝对 案件 那 那些 是 权利 哪个
[wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ,
we **had** **then** **and** **still** **have** **to** **-** **day** **,**
我们 有 然后 和 仍然 有 到 - 天 ,

既然这些权利没有受到唯一有权触及它们的权威的触及——难道我没有充分论证这些权利是我们当时拥有并且今天仍然拥有的权利吗?

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
and **ought** **to** **have** **now** **and** **in** **the** **future** **?**
和 应该 到 有 现在 和 在 这 未来 ?

现在和将来都应该如此吗?

['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ækt] — [ænd; ənd][aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
Section **133** **of** **the** **British** **North** **America** **Act** **—** **and** **I** **refer** **to** **it** **because** **,**
部分 - 的 这 英国 北 美国 行为 — 和 我 参考 到 它 因为 ,

《英属北美法案》第133条——我之所以提到它，是因为：

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kwoʊtɪd][ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ɑːn][baɪ][bəuθ] [saɪdz] [ɪn] [ðɪs]
strangely **enough** **,** **it** **has** **been** **quoted** **and** **relied** **on** **by** **both** **sides** **in** **this**
奇怪的 足够的 , 它 有 到过 引 和 依赖 在 经过 两个都 侧面 在 这
['kɑːntrəvɜːrsi] — ['sekʃ(ə)n] - ,
controversy **—** **section** **133** **,**
争议 — 部分 - ,

奇怪的是，这场争议的双方都引用并依赖了第 133 条，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,
you **will** **remember** **,**
你 将要 记住 ,

你会记住的，

[prə'vaidz] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði]
provides **that** **either** **the** **English** **or** **the** **French** **language** **may** **be** **used** **in** **the**
提供 那 任何一个 这 英语 或者 这 法语 语言 可能 是 用过的 在 这
['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]['kænədə] ,
Parliament **of** **Canada** **,**
议会 的 加拿大 ,

规定加拿大议会可以使用英语或法语。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [kə'bek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fedərəl] [ænd; ənd] [kə'bek] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kɔːrts] ,
the **Legislature** **of** **Quebec** **,** **and** **the** **Federal** **and** **Quebec** **provincial** **courts** **,**
这 立法机关 的 魁北克 , 和 这 联邦 和 魁北克 省级 法院 ,

魁北克省立法机关，以及联邦法院和魁北克省法院，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz] [ðiːz] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
and **it** **places** **these** **two** **languages** **on** **an** **equal** **footing** **in** **such**
和 它 地方 这些 二 语言 在 一个 平等的 立足点 在 这样的
['pɑːrləmənt] , ['ledʒɪsleɪtʃər] [ænd; ənd] [kɔːrts] .
Parliament **,** **Legislature** **and** **courts** **.**
议会 , 立法机关 和 法院 .

这使得这两种语言在议会、立法机关和法院中享有同等地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrgjuːd][baɪ] [ðoʊz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪv] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
It **is** **argued** **by** **those** **opposed** **to** **us** **that** **that** **is** **a** **restrictive** **provision** **,**
它 是 争论 经过 那些 反对 到 我们 那 那 是 一个 限制性的 条款 ,

反对我们的人认为这是一项限制性条款。

[ə; eɪ]['lɪməˌteɪtɪv][prə'vɪʒ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktrɪn] “ [ɪnkluːsiːoʊ]['ʌnɪəs][fɪt][ɪksklu:siːoʊ][ɔːl'tɪriəs] .

a	limitative	provision	,	on	the	doctrine	“	inclusio	unius	fit	exclusio	alterius	.
一个	限制	条款	,	在	这	教义	“	包含	尤尼乌斯合身		独家	另类	.

关于“inclusio unius fit exclusio alterius”原则的限制性规定。

” [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ɔːl] .

”	I	do	not	think	so	at	all	.
”	我	做	不是	思考	所以	在	全部	.

我完全不这么认为。

[hɪr] [wɜːr; wər] [nuː] ['fɔrəmz] ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] : [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]['kænədə] , [ðə; ði] ['fedərəl] [kɔːrts] ,

Here	were	new	forums	being	created	:	The	Parliament	of	Canada	,	the	Federal	Courts	,
这里	是	新的	论坛	存在	创建	:	这	议会	的	加拿大	,	这	联邦	法院	,

以下是一些新成立的机构：加拿大议会、联邦法院

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] — [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] ['pɑːrləmənt] [bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'fɪʃ(ə)l] — [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

where	it	was	absolutely	necessary	that	the	language	to	be	used	should	be	determined	without	doubt	—	there	should	be	no	doubt	that	in	the	Federal	Parliament	both	languages	should	be	official	—	no	doubt	that	is	what	was	in	the	minds	of	the	fathers	of	Confederation	.
在哪里	它	曾是	绝对地	必要的	那	这	语言	到	是	用过的	应该	是	决定	没有	怀疑	—	那里	应该	是	不	怀疑	那	在	这	联邦	议会	两个都	语言	应该	是	官方的	—	不	怀疑	那	是	什么	曾是	在	这	思想	的	这	父亲们	的	联盟	.

在绝对必要的情况下，必须毫无疑问地确定所使用的语言——联邦议会中两种语言都应该是官方语言，这一点毋庸置疑——毫无疑问，这就是联邦之父们的想法。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [seɪ] , [waɪ] ['menʃ(ə)n] [kə'bek] [æt; ət][ɔːl] ?

But	,	they	say	,	why	mention	Quebec	at	all	?
但	,	他们	说	,	为什么	提到	魁北克	在	全部	?

但他们说，为什么要提魁北克呢?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [kə'bek] [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [frentʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ?

Why	did	they	say	that	English	could	be	used	in	the	Legislature	of	Quebec	and	why	not	say	that	French	could	be	used	in	the	Legislature	of	Ontario	?
为什么	做过	他们	说	那	英语	可以	是	用过的	在	这	立法机关	的	魁北克	和	为什么	不是	说	那	法语	可以	是	用过的	在	这	立法机关	的	安大略省	?

为什么他们说魁北克省议会可以使用英语，而没有说安大略省议会可以使用法语?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] ['seɪfˌgɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [kə'bek] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

The	answer	to	that	is	that	the	English	language	was	safeguarded	in	the	Legislature	of	Quebec	simply	because	our	English	friends	were	on	that	occasion	,
这	回答	到	那	是	那	这	英语	语言	曾是	受保护的	在	这	立法机关	的	魁北克	简单地	因为	我们的	英语	朋友们	是	在	那	场合	,

答案是，英语之所以在魁北克立法机构得到保护，仅仅是因为我们的英语朋友当时在场。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

as	usual	,	a	little	more	practical	than	we	are	.
作为	通常	,	一个	小的	更多的	实际的	比	我们	是	.

和往常一样，他们比我们务实一些。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ʌv; əv] [kə'bek] ,

They	wanted	the	English	language	to	be	official	in	the	Legislature	of	Quebec	,
他们	通缉	这	英语	语言	到	是	官方的	在	这	立法机关	的	魁北克	,

他们希望英语成为魁北克立法机构的官方语言。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ækt] .

and	asked	to	have	it	stated	in	the	Act	.
和	问	到	有	它	声明	在	这	行为	.

并要求将其写入法案。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ,

That	was	a	concession	to	the	Protestant	,
那	曾是	一个	让步	到	这	新教	,

那是对新教徒的一种让步。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [maɪ'nɔːrəti][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] .

or	rather	to	the	English	-	speaking	minority	in	the	Province	of	Quebec	.
或者	相当	到	这	英语	-	请讲	少数民族	在	这	省	的	魁北克	.

或者更确切地说，是指魁北克省的英语少数群体。

['sekʃ(ə)n] - [ɪz][nɑːt]['lɪməˌteɪtɪv] .

Section	133	is	not	limitative	.
部分	-	是	不是	限制	.

第 133 条不具有限制性。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs]

Some	people	are	apt	to	look	upon	this
一些	人们	是	易于	到	看	之上	这

有些人可能会这样看待这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] .

matter	in	a	very	strange	way	.
事情	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

以一种非常奇怪的方式处理这件事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][kleɪm] ['eni] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ]

We	are	told	that	we	are	not	to	claim	any	rights	for	the	French	Language
我们	是	讲述	那	我们	是	不是	到	宣称	任何	权利	为了	这	法语	语言

[ɪn][ɑːn'terioʊ] ,

in	Ontario	,
在	安大略省	,

我们被告知，我们无权主张在安大略省使用法语的任何权利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][tekst][ʌv; əv] [lɔː] .

because	there	is	no	text	of	law	.
因为	那里	是	不	文本	的	法律	.

因为没有法律条文。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I	ask	you	,	gentlemen	,
我	问	你	,	先生们	,

我问各位，先生们，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn] ['eniwer] [ə; eɪ][tekst][ʌv; əv] [lɔː] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

if	you	have	ever	seen	anywhere	a	text	of	law	which	says	that	the	English
如果	你	有	曾经	已见	任何地方	一个	文本	的	法律	哪个	说道	那	这	英语

['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ?

language	is	the	official	language	of	the	British	Empire	?
语言	是	这	官方的	语言	的	这	英国	帝国	?

你见过哪条法律条文规定英语是大英帝国的官方语言吗?

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [lɔː] , [nʌn] ['eniwer] , [nɑːt][æt; ət] ['westmɪnstər] , [æt; ət] ['ɑːtəwə] [ɔːr]

No	,	there	is	no	such	law	,	none	anywhere	,	not	at	Westminster	,	at	Ottawa	or
不	,	那里	是	不	这样的	法律	,	没有任何	任何地方	,	不是	在	威斯敏斯特	,	在	渥太华	或者

[æt; ət][tə'rɑːntoʊ] .

at	Toronto	.
在	多伦多	.

不，根本没有这样的法律，任何地方都没有，无论是威斯敏斯特、渥太华还是多伦多。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['læŋgwɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [raɪts] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl]

Simply	because	language	is	a	natural	right	—	there	are	rights	that	we	all
简单地	因为	语言	是	一个	自然的	正确的	—	那里	是	权利	那	我们	全部

[ɪn'dʒɔɪ] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔː] ,

enjoy	which	do	not	need	the	sanction	of	law	,
享受	哪个	做	不是	需要	这	制裁	的	法律	,

仅仅因为语言是一种自然权利——有些权利是我们与生俱来的，不需要法律的认可，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [briːð] ,

the	right	to	live	,	to	breathe	,
这	正确的	到	居住	,	到	呼吸	,

生存权，呼吸权

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['prɑːpərti] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [raɪts] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔː]

the	right	of	property	—	these	are	rights	which	do	not	need	the	sanction	of	law
这	正确的	的	财产	—	这些	是	权利	哪个	做	不是	需要	这	制裁	的	法律

,

,

,

财产权——这些权利不需要法律的认可。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l][tekst][ʌv; əv] [lɔː] ,

that	is	,	of	any	special	text	of	law	,
那	是	,	的	任何	特别的	文本	的	法律	,

也就是说，任何特别的法律文本，

[bʌt; bət] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn'herəntli] [tuː; tə][ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	belong	inherently	to	all	individuals	and	everyone	is	entitled	to	their
但	属于	本质上	到	全部	个人	和	每个人	是	标题	到	他们的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni][tekst][ʌv; əv] [lɔː] .

enjoyment	without	any	text	of	law	.
享受	没有	任何	文本	的	法律	.

但这些权利本质上属于所有个人，每个人都有权享受这些权利，无需任何法律条文规定。

[ðiːz] [raɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm] .

These	rights	are	the	necessary	attributes	of	individual	freedom	.
这些	权利	是	这	必要的	属性	的	个人	自由	.

这些权利是个人自由的必要属性。

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə]

The	rights	of	the	minority	in	the	Province	of	Quebec	with	reference	to
这	权利	的	这	少数民族	在	这	省	的	魁北克	和	参考	到

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ænd; ənd][noʊ] ['betər]

their	religious	tenets	and	their	language	have	no	other	and	no	better
他们的	宗教	信条	和	他们的	语言	有	不	其他	和	不	更好的

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɔ:r] ['kæθlɪks] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]

foundation	than	the	same	rights	of	the	French	or	Catholics	in	the	Province	of
基础	比	这	相同的	权利	的	这	法语	或者	天主教徒	在	这	省	的

[ɑ:n'terioʊ] .

Ontario	.
安大略省	.

魁北克省少数族裔在宗教信仰和语言方面的权利，与安大略省的法国人或天主教徒享有的同等权利相比，没有其他更好的基础。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sku:lz]

If	we	are	deprived	of	the	right	to	use	the	French	language	in	our	schools
如果	我们	是	被剥夺的	的	这	正确的	到	使用	这	法语	语言	在	我们的	学校

[ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] ,

in	the	Province	of	Ontario	,
在	这	省	的	安大略省	,

如果我们被剥夺了在安大略省学校使用法语的权利，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [saʊnd] ,

and	if	that	is	constitutionally	sound	,
和	如果	那	是	合宪地	声音	,

如果这在宪法上是合理的，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek]

there	is	nothing	to	prevent	the	government	of	the	Province	of	Quebec
那里	是	没有什么	到	防止	这	政府	的	这	省	的	魁北克

[frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sku:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]

from	saying	that	in	the	English	schools	of	the	Province	of	Quebec	there	shall
从	说	那	在	这	英语	学校	的	这	省	的	魁北克	那里	将

[bi:; bi][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən] .

be	no	word	of	English	spoken	.
是	不	单词	的	英语	说	.

没有任何规定阻止魁北克省政府宣布，魁北克省的英语学校里不得讲英语。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['ʃʌdər] .

I	should	think	the	contemplation	of	such	a	thing	would	make	you	shudder	.
我	应该	思考	这	沉思	的	这样的	一个	事物	会	制作	你	不寒而栗	.

我想，光是想想这种事就足以让你不寒而栗了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ˌɪnkən'si:vəbl] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ɪn] [kə'bek] .

It	is	really	inconceivable	with	anyone	in	Quebec	.
它	是	真的	不可思议	和	任何人	在	魁北克	.

对于魁北克的任何人来说，这都是不可想象的。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][æt; ət][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

I	have	tried	to	show	you	the	conditions	at	Confederation	.
我	有	尝试	到	展示	你	这	状况	在	联盟	.

我已经尽力向你们展示了联邦时期的情况。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][maɪ] ['steɪtmənts] ,

I	said	I	would	give	you	authority	for	my	statements	,
我	说	我	会	给	你	权威	为了	我的	声明	,

我说过我会授权你为我的声明作证，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][moʊst]

and	I	am	going	to	give	you	the	authority	of	different	and	most
和	我	是	去	到	给	你	这	权威	的	不同的	和	最多

['kɑːmpɪtənt] ['piːp(ə)l] .

competent	people	.
胜任的	人们	.

我将赋予你不同领域最优秀、最有能力的人的权力。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][sɜːr]['ɑːlɪvər] ['moʊət] .

First	of	all	,	I	will	give	you	the	authority	of	Sir	Oliver	Mowat	.
第一的	的	全部	,	我	将要	给	你	这	权威	的	先生	奥利弗	莫瓦特	.

首先，我以奥利弗·莫瓦特爵士的名义向你们发表讲话。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] , [nɔːr][hæd; həd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [rɑːs] ,

He	had	no	doubt	on	this	matter	,	nor	had	Sir	George	Ross	,
他	有	不	怀疑	在	这	事情	,	也不	有	先生	乔治	罗斯	,

他对此事毫不怀疑，乔治·罗斯爵士也同样如此。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [soʊ][ɪn] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ['læŋgwɪdʒ] .

and	both	of	them	said	so	in	very	clear	and	unmistakeable	language	.
和	两个都	的	他们	说	所以	在	非常	清除	和	毋庸置疑	语言	.

他们两人都用非常清晰明确的语言表达了这一点。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] ['læstɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

As	long	as	their	authority	lasted	the	use	of	the	French	language	in	the
作为	长的	作为	他们的	权威	持续	这	使用	的	这	法语	语言	在	这

['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,

Province	of	Ontario	was	not	interfered	with	,
省	的	安大略省	曾是	不是	干扰	和	,

只要他们的统治时期持续下去，安大略省使用法语就不会受到干扰。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wei] .

but	was	treated	in	a	broad	and	sympathetic	way	.
但	曾是	治疗	在	一个	广阔	和	交感神经	方式	.

但却受到了宽容和同情的对待。

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm]['dɑːktər] ['raɪrsən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn'terioʊ]

I	will	quote	also	from	Doctor	Ryerson	,	who	was	the	father	of	the	Ontario
我	将要	引用	还	从	医生	瑞尔森大学	,	WHO	曾是	这	父亲	的	这	安大略省

[skuːl] ['sɪstəm] ,

school	system	,
学校	系统	,

我还要引用安大略省学校制度之父赖尔森博士的话：

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] ['eksəd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv]

and	who	for	thirty	-	five	years	exercised	undisputed	sway	over	the	schools	of
和	WHO	为了	三十	-	五	年	锻炼	无可争议	摇摆	超过	这	学校	的

[ðæt] ['prɑːvɪns] .

that	province	.
那	省	.

并且，他在长达三十五年的时间里，对该省的学校拥有无可争议的影响力。

[aɪ] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [saɪt][sɜːr][dʒeɪmz] ['hwitni] .

I	will	likewise	cite	Sir	James	Whitney	.
我	将要	同样地	引用	先生	詹姆斯	惠特尼	.

我同样要引用詹姆斯·惠特尼爵士的话。

[sɜːr]['ɑːlɪvər] ['moʊət] , [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [meɪd] [æt; ət] ['wʊdstɑːk] , [ɑːn] [dɪ'sembər] 3rd .

Sir	Oliver	Mowat	,	in	a	speech	made	at	Woodstock	,	on	December	3rd	.
先生	奥利弗	莫瓦特	,	在	一个	演讲	制成	在	伍德斯托克	,	在	十二月	3rd	.

奥利弗·莫瓦特爵士在 12 月 3 日于伍德斯托克发表的演讲中。

- , [sed] :
1889 , said :
- , 说 :

1889年，有人说：

“ [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz] ['tʃerɪʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ['lʌvɪŋli] ;
“ French - Canadians cherish their own language lovingly ;
“ 法语 - 加拿大人 珍惜 他们的 自己的 语言 深情地 ;

“法裔加拿大人深爱着自己的语言；

[ðeɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
they wish their children to love it and be educated in it ;
他们 希望 他们的 孩子们 到 爱 它 和 是 受过教育 在 它 ;

他们希望自己的孩子热爱这门学科并接受这门学科的教育；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]
but they know it will be for their interest to be familiar with English
但 他们 知道 它 将要 是 为了 他们的 兴趣 到 是 熟悉的 和 英语
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

但他们也知道，熟悉英语对他们自身也是有利的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frentʃ] .
and to be educated in English , as well as French .
和 到 是 受过教育 在 英语 , 作为 出色地 作为 法语 .

并接受英语和法语教育。

[proʊ'skraɪb] [frentʃ] , [ðer; ðər] ['mʌðər] [tʌŋ] ,
Proscribe French , their mother tongue ,
禁止 法语 , 他们的 母亲 舌头 ,

禁止使用法语，他们的母语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [skuːlz] .
and they will hate you and have nothing to do with your schools .
和 他们 将要 恨 你 和 有 没有什么 到 做 和 你的 学校 .

他们会恨你，并且与你的学校没有任何关系。

[pər'mɪt] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Permit their own language to receive attention ,
允许 他们的 自己的 语言 到 收到 注意力 ,

允许他们自己的语言受到关注，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlsoʊ][æz; əz] [suːn]
and they are glad to have their children learn English also as soon
和 他们 是 高兴的 到 有 他们的 孩子们 学习 英语 还 作为 很快
[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [im'paːtid] .
and as fast as it can be imparted .
和 作为 快速地 作为 它 能 是 传授 .

他们很高兴自己的孩子也能尽快学习英语。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['pɑːləsi] ;
Such was the view of the Commissioners as to the proper policy ;
这样的 曾是 这 看法 的 这 委员 作为 到 这 恰当的 政策 ;

这就是委员们对正确政策的看法；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt]
it is the view of this Government ; and it is the view of all intelligent
它 是 这 看法 的 这 政府 ; 和 它 是 这 看法 的 全部 聪明的
[men] ,
men ,
男人 ,

这是本届政府的观点；也是所有明智之士的观点。

[ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] .

except	our	political	opponents	.
除了	我们的	政治的	对手	.

除了我们的政治对手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raɪrsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

It	was	the	view	of	Dr	.	Ryerson	and	his	Council	of	Public	Instruction	,
它	曾是	这	看法	的	博士	.	瑞尔森大学	和	他的	理事会	的	民众	操作说明	,

这是赖尔森博士及其公共教育委员会的观点。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [noʊ] ['preʃər] [wət'evər] [ɑːn] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] [skuːlz] ,

even	to	the	extent	of	putting	no	pressure	whatever	on	French	or	German	schools	,
甚至	到	这	程度	的	推杆	不	压力	任何	在	法语	或者	德语	学校	,

甚至到了完全不对法国或德国学校施加任何压力的地步。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [spɑːn'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

and	of	awaiting	their	own	spontaneous	action	as	to	English	and	other	matters	.
和	的	等待中	他们的	自己的	自发的	行动	作为	到	英语	和	其他	事情	.

并等待他们在英语和其他方面自发采取行动。

“ ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst][ɑːn][ɔːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

“	Our	opponents	insist	that	the	Government	should	insist	on	all	instruction	being	given	to	the	French	children	in	the	English	language	.
“	我们的	对手	坚持	那	这	政府	应该	坚持	在	全部	操作说明	存在	给定	到	这	法语	孩子们	在	这	英语	语言	.

“我们的反对者坚持认为，政府应该坚持所有法国儿童的教学都必须使用英语。

[noʊ] [sʌtʃ] [ˌregjuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] , [ænd; ənd] [nʌn] [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

No	such	regulation	was	suggested	by	the	Commissioners	,	and	none	such	has	been	made	,
不	这样的	规定	曾是	建议	经过	这	委员	,	和	没有任何	这样的	有	到过	制成	,

委员会并未提出此类规定，也未制定此类规定。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌregjuˈleɪʃn] [wʊd] [biː; bi][əbˈsɜːrd] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] ,

because	such	a	regulation	would	be	absurd	;	and	,	instead	,
因为	这样的	一个	规定	会	是	荒诞	;	和	,	反而	,

因为这样的规定是荒谬的；相反，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'vent] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] .

of	serving	the	cause	of	education	,	would	often	prevent	education	altogether	.
的	服务	这	原因	的	教育	,	会	经常	防止	教育	共	.

服务于教育事业，往往会彻底阻碍教育的进行。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

How	can	you	teach	in	a	language	which	the	children	do	not	understand	?
如何	能	你	教	在	一个	语言	哪个	这	孩子们	做	不是	理解	?

如何用孩子们听不懂的语言进行教学?

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kwoʊt] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raɪrsən] , [huːz]

"	Gentlemen	,	I	want	to	quote	also	a	letter	of	Dr	.	Ryerson	,	whose
"	先生们	,	我	想	到	引用	还	一个	信	的	博士	.	瑞尔森大学	,	谁

[neɪm] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

name	I	have	just	mentioned	,
姓名	我	有	只是	提及	,

"各位先生，我还想引用我刚才提到的赖尔森博士的一封信，

['deɪtɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] - , [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [bʌt; bət] [fɔːr]

dating	as	far	back	as	1857	,	and	this	letter	,	although	it	contains	but	four
约会	作为	远的	后退	作为	-	,	和	这	信	,	虽然	它	包含	但	四

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

这封信最早可追溯到1857年，虽然只有四行字，

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['θiːsɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwestʃən] [rests] .

contains	the	whole	thesis	upon	which	this	question	rests	.
包含	这	所有的	论文	之上	哪个	这	问题	休息	.

包含了支撑这个问题的全部论点。

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

I	invite	your	special	attention	to	every	word	of	this	letter	,
我	邀请	你的	特别的	注意力	到	每一个	单词	的	这	信	,

请您仔细阅读这封信中的每一个字。

[nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	only	because	of	the	man	who	wrote	it	,
不是	仅有的	因为	的	这	男人	WHO	写道	它	,

不仅仅是因为作者是.....

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['juːzɪz] .

but	on	account	of	the	significance	of	the	words	he	uses	.
但	在	帐户	的	这	意义	的	这	字	他	用途	.

但这都是因为他所使用的词语意义重大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	is	as	follows	:
它	是	作为	跟随	:

具体如下:

" 24th ['eɪprəl] , - .

"	24th	April	,	1857	.
"	24th	四月	,	-	.

"1857年4月24日。

" ['dʒent(ə)lmən] : —

"	Gentlemen	:	—
"	先生们	:	—

先生们:——

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [steɪt] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] 16th ['ɪnstənt]

"	I	have	the	honour	to	state	in	reply	to	your	letter	of	the	16th	instant
"	我	有	这	荣誉	到	状态	在	回复	到	你的	信	的	这	16th	立即的

[ðæt] ,

THAT	,
那	,

"我谨回复您本月16日的来信，内容如下:

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ɪz][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

AS	THE	FRENCH	IS	THE	RECOGNIZED	LANGUAGE	OF	THE	COUNTRY	,	as	well	as
作为	这	法语	是	这	认可	语言	的	这	国家	,	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	English	,
这	英语	,

由于法语和英语都是该国的官方语言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['prɑːpər] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [bəuθ]

IT	IS	QUITE	PROPER	AND	LAWFUL	for	the	trustees	to	ALLOW	BOTH
它	是	相当	恰当的	和	合法的	为了	这	受托人	到	允许	两个都

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [skuːlz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [huːz] ['perənts]

LANGUAGES	TO	BE	TAUGHT	in	their	schools	to	children	whose	parents
语言	到	是	教授	在	他们的	学校	到	孩子们	谁	父母

[meɪ] [dɪ'zaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːrn] [bəuθ] .

may	desire	them	to	learn	both	.
可能	欲望	他们	到	学习	两个都	.

学校董事会允许学校教授两种语言，以满足家长希望孩子学习这两种语言的需求，这是完全合理合法的。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , ['dʒent(ə)lmən] ,

“	I	have	the	honour	to	be	,	Gentlemen	,
“	我	有	这	荣誉	到	是	,	先生们	,

“我很荣幸能担任以下职务，先生们，

“ [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

“	Your	obedient	servant	,
“	你的	听话	仆人	,

“您忠实的仆人，

“ (['esdʒ'iːd'iː] .)

“	(	Sgd	.	)
“	(	sgd	.	)

（签名）

[iː] . ['raɪrsən] .

E	.	Ryerson	.
E	.	瑞尔森大学	.

E. 赖尔森。

” [aɪ]['ɔːlsoʊ]['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kwoʊt][sɜːr][dʒeɪmz] ['hwitni] ,

”	I	also	stated	that	I	would	quote	Sir	James	Whitney	,
”	我	还	声明	那	我	会	引用	先生	詹姆斯	惠特尼	,

“我还说过我会引用詹姆斯·惠特尼爵士的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	that	is	very	much	more	recent	history	.
和	那	是	非常	很多	更多的	最近的	历史	.

那是近代史。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv] [ˌregju'leɪʃn] [noʊ] . - ,

Within	a	few	months	of	the	promulgation	of	regulation	No	.	17	,
之内	一个	很少	几个月	的	这	颁布	的	规定	不	.	-	,

第17号条例颁布后几个月内，

[ɪn][fækt][ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , [sɜːr][dʒeɪmz] ['hwitni] [kɔːzd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][biː; bi]

in	fact	on	the	25th	of	July	,	1911	,	Sir	James	Whitney	caused	this	letter	to	be
在	事实	在	这	25th	的	七月	,	-	,	先生	詹姆斯	惠特尼	导致	这	信	到	是

['rɪt(ə)n] :

written	:
书面	:

事实上，1911年7月25日，詹姆斯·惠特尼爵士命人写了这封信：

“ 25th [dʒʊˈlaɪ] , - .
“ 25th July , 1911 .
“ 25th 七月 , - .

“1911年7月25日。

“ ['revərənd] [ænd; ənd] [dɪr] [sɜːr] : —
“ Reverend and Dear Sir : —
“ 牧师 和 亲爱的 先生 : —

“牧师和尊敬的先生：——

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dəˈrektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [sɜːr] [dʒeɪmz] ['hwitni] ,
“ I am directed by the Prime Minister , Sir James Whitney ,
“ 我 是 指导 经过 这 主要的 部长 , 先生 詹姆斯 惠特尼 ,

“我奉首相詹姆斯·惠特尼爵士之命行事，

[tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] 21st [ænd; ənd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]
to acknowledge your letter of the 21st and to state that no change has
到 承认 你的 信 的 这 21st 和 到 状态 那 不 改变 有
[bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [lɔː] [ɔːr] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi]
been made in the school law or the department regulations AFFECTING THE STUDY
到过 制成 在 这 学校 法律 或者 这 部门 法规 影响 这 学习
[ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] .
OF THE FRENCH LANGUAGE IN THE SCHOOLS .
的 这 法语 语言 在 这 学校 .

谨此确认收到您 21 日的来信，并声明学校法律或部门规章中有关学校法语学习的规定均未发生任何变化。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wʌn] [ɪnˈtaɪərli] ['ʌndər] [ðə; ði]
“ I AM DIRECTED TO POINT OUT THAT THE QUESTION IS ONE ENTIRELY UNDER THE
“ 我 是 指导 到 观点 出去 那 这 问题 是 一 完全 在下面 这
[kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [trʌsˈtiːz] . . . .
CONTROL OF THE BOARD OF TRUSTEES . . . .
控制 的 这 木板 的 受托人 . . . .

“我奉命指出，这个问题完全由董事会掌控.....

“ ([saɪnd]) [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [juː] . [koʊˈhuːn] .
“ (Signed) A . H . U . Colquhoun .
“ (签名) 一个 . H . U . 科尔昆 .

“（签名）AHU Colquhoun。

“ ['depjuti] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
“ Deputy Minister of Education .
“ 副 部长 的 教育 .

“教育部副部长。

” [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['revərənd] ['fɑːðər] [ʃeˈneɪ] , [ʌv; əv] ['ɑːrnˌpraɪər] , [ə; eɪ] [taʊn] [nɑːt]
” This letter was written to Reverend Father Chaine , of Arnprior , a town not
” 这 信 曾是 书面 到 牧师 父亲 链 , 的 阿恩普赖尔 , 一个 镇 不是
[fɑːr] [frʌm; frəm] ['ɑːtəwə] .
far from Ottawa .
远的 从 渥太华 .

“这封信是写给阿恩普赖尔（Arnprior）的查恩神父（Reverend Father Chaine）的，阿恩普赖尔是离渥太华不远的一个小镇。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [əˈgoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [trʌsˈtiːz] .
I spoke to you a moment ago of the right to appoint trustees .
我 辐 到 你 一个 片刻 前 的 这 正确的 到 委 受托人 .

我刚才跟你们谈到了任命受托人的权利。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [maɪ]

I	want	you	,	gentlemen	,	many	of	whom	I	have	the	honour	of	calling	my
我	想	你	,	先生们	,	许多	的	谁	我	有	这	荣誉	的	呼叫	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

各位先生，我荣幸地称你们为我的朋友，我希望你们.....

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['prɑːtɪstənt] [frendz] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

and	whom	I	see	before	me	,	my	Protestant	friends	of	Quebec	,
和	谁	我	看	前	我	,	我的	新教	朋友们	的	魁北克	,

而我眼前所见的，正是我在魁北克的基督教新教朋友们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [skuːl] [kə'mɪti] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns]

how	would	you	like	it	if	the	Roman	Catholic	School	Committee	in	this	province
如何	会	你	喜欢	它	如果	这	罗马	天主教	学校	委员会	在	这	省

[wɜːr; wər] [tuː; tə] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [ɪt'self] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn] [jʊr; jər]

were	to	arrogate	to	itself	the	right	to	appoint	the	teachers	in	your
是	到	僭越	到	本身	这	正确的	到	委	这	教师	在	你的

[di'senʃənt] [skuːlz] ,

dissentient	schools	,
持不同意见者	学校	,

如果本省的罗马天主教学校委员会擅自拥有任命你们异议学校教师的权力，你们作何感想?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðer; ðər] ['duːtiz] ?

and	to	define	their	duties	?
和	到	定义	他们的	职责	?

如何界定他们的职责?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	would	you	like	it	?
如何	会	你	喜欢	它	?

你喜欢怎样的?

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ækt] ?

Would	you	think	that	was	keeping	faith	with	the	British	North	America	Act	?
会	你	思考	那	曾是	保持	信仰	和	这	英国	北	美国	行为	?

你认为这算是遵守了《英属北美法案》吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['pɑːrtnərʃɪp] ?

Would	you	think	that	was	keeping	faith	with	the	Confederation	partnership	?
会	你	思考	那	曾是	保持	信仰	和	这	联盟	合伙	?

你认为这算是信守对联邦伙伴关系的承诺吗?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðɪs] [seɪm] [kə'mɪti] ,

How	would	you	like	it	if	this	same	Committee	,
如何	会	你	喜欢	它	如果	这	相同的	委员会	,

如果同样的委员会.....你觉得怎么样?

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [ə'suːm] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [jʊr; jər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn'spektəz] ,

not	only	would	assume	to	appoint	your	teachers	and	your	inspectors	,
不是	仅有的	会	认为	到	委	你的	教师	和	你的	检查员	,

不仅会认为自己有权任命教师和督学，

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['kæθlɪk] [ɪn'spektəz] [ɪn][jʊr; jər] ['prɑːtɪstənt]

and	would	take	good	care	also	to	appoint	Catholic	inspectors	in	your	Protestant
和	会	拿	好的	关心	还	到	委	天主教	检查员	在	你的	新教

[skuːlz] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

schools	—	how	would	you	like	it	?
学校	—	如何	会	你	喜欢	它	?

并且还会精心安排天主教督学到你们的新教学校进行督学工作——你们觉得怎么样?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]

Will	you	not	take	that	suggestion	home	with	you	,	gentlemen	,	and
将要	你	不是	拿	那	建议	家	和	你	,	先生们	,	和

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?

think	it	over	?
思考	它	超过	?

各位先生，你们难道不把这个建议带回家好好考虑一下吗?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [noʊ] . - [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

How	would	you	like	this	regulation	No	.	17	to	be	applied	to	the	Province	of
如何	会	你	喜欢	这	规定	不	.	-	到	是	应用	到	这	省	的

[kə'bek] ?

Quebec	?
魁北克	?

您希望第17号条例如何适用于魁北克省?

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd]

Let	me	read	the	two	or	three	most	important	sections	of	the	regulation	and
让	我	读	这	二	或者	三	最多	重要的	部分	的	这	规定	和

['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [frentʃ] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] “ ['ɪŋglɪʃ] ” [ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] [wer'evər]

substitute	the	word	“	French	”	for	the	word	“	English	”	and	vice	versa	wherever
代替	这	单词	“	法语	”	为了	这	单词	“	英语	”	和	副	反之亦然	无论

[ðeɪ] [ə'kɜːr] ,

they	occur	,
他们	发生	,

让我朗读一下该法规中最重要的两三个章节，并将所有出现的“法语”一词替换为“英语”，反之亦然。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [hoʊm] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	I	want	you	to	take	that	home	also	and	think	it	over	.
和	我	想	你	到	拿	那	家	还	和	思考	它	超过	.

我希望你把这个也带回家好好想想。

[let] [ˌjuː 'es] [riːd] ['sekʃ(ə)n][θriː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [noʊ] . - : [θriː] .

Let	us	read	section	3	of	the	regulation	No	.	17	:	3	.
让	我们	读	部分	3	的	这	规定	不	.	-	:	3	.

让我们来阅读第 17:3 号条例第 3 条。

['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [skuːl] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]

Subject	in	the	case	of	each	school	to	the	direction	and	approval	of
主题	在	这	案件	的	每个	学校	到	这	方向	和	赞同	的

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([aɪ][juːz] [ðæt] [tɜːrm][əd'vaɪzəbli][æz; əz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]

the	superintendent	of	Education	(	I	use	that	term	advisably	as	corresponding	to
这	校长	的	教育	(	我	使用	那	学期	建议	作为	相应的	到

[ðə; ði][tɜːrm] [juːst] [ɪn][ɑːn'terioʊ]) [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	term	used	in	Ontario	)	the	following	modifications	shall	also	be	made	in	the
这	学期	用过的	在	安大略省	)	这	下列的	修改	将	还	是	制成	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] ['seprət] [skuːlz] .

course	of	study	in	separate	schools	.
课程	的	学习	在	分离	学校	.

在各学校的教育总监（我建议使用该术语，因为它与安大略省使用的术语相对应）的指导和批准下，各学校的课程设置也应作如下修改。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

The	use	of	ENGLISH	FOR	INSTRUCTION	AND	COMMUNICATION	.
这	使用	的	英语	为了	操作说明	和	沟通	.

英语在教学和交流中的应用。

([wʌn]) [wer] ['nesəseri] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] ,

(	1	)	WHERE	NECESSARY	,	in	the	case	of	English	-	speaking	pupils	,
(	1	)	在哪里	必要的	,	在	这	案件	的	英语	-	请讲	学生	,

（1）在必要时，对于以英语为母语的学生，

['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;

English	may	be	used	as	the	language	of	instruction	and	communication	;
英语	可能	是	用过的	作为	这	语言	的	操作说明	和	沟通	;

英语可用作教学和交流语言；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [juːz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [bɪ'jɑːnd] [fɔːrm][wʌn] ([ðæt] [ɪz][ðə; ði]

but	such	use	of	English	shall	not	be	continued	beyond	Form	1	(	that	is	the
但	这样的	使用	的	英语	将	不是	是	持续	超过	形式	1	(	那	是	这

[fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði][tʃaɪld][goʊz][tuː; tə] [skuːl]) [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

first	two	years	the	child	goes	to	school	)	excepting	that	on	the	approval	of	the
第一的	二	年	这	孩子	去	到	学校	)	除外	那	在	这	赞同	的	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Superintendent	of	Education	,
校长	的	教育	,

但除经教育局长批准外，这种英语使用方式不得延续到一年级之后（即孩子入学后的前两年）。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn]

it	may	also	be	used	as	the	language	of	instruction	and	communication	in
它	可能	还	是	用过的	作为	这	语言	的	操作说明	和	沟通	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz] [bɪ'jɑːnd] [fɔːrm] [wʌn] ,

the	case	of	pupils	beyond	Form	1	,
这	案件	的	学生	超过	形式	1	,

对于一年级及以上的学生，它也可以用作教学和交流语言。

[huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

who	are	unable	to	speak	and	understand	the	French	language	.
WHO	是	无法	到	说话	和	理解	这	法语	语言	.

那些无法说法语和听懂法语的人。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər] [ðæt] ?

Now	,	gentlemen	,	will	you	seriously	consider	that	?
现在	,	先生们	,	将要	你	严重地	考虑	那	?

各位先生，你们认真考虑一下吗?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

How	would	you	like	that	kind	of	thing	,	you	the	English	-	speaking	people	of
如何	会	你	喜欢	那	种类	的	事物	,	你	这	英语	-	请讲	人们	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

the	Province	of	Quebec	,
这	省	的	魁北克	,

魁北克省的英语居民们，你们觉得这种事怎么样?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ][ɪn][jʊr; jər] [skuːlz] ,

if	you	could	use	your	language	in	your	schools	,
如果	你	可以	使用	你的	语言	在	你的	学校	,

如果你们能在学校里使用你们的语言，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][fɔːrm] ,

as	a	means	of	instruction	and	communication	in	the	first	form	,
作为	一个	方法	的	操作说明	和	沟通	在	这	第一的	形式	,

作为第一种形式的教学和交流手段，

[ðæt] [ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['jɪrz] ,

that	is	during	the	first	two	years	,
那	是	期间	这	第一的	二	年	,

即头两年，

['oʊnli] [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['prɑ:vɪns] , ['æftər]

only	if	and	when	the	Superintendent	of	Education	for	this	Province	,	after
仅有的	如果	和	什么时候	这	校长	的	教育	为了	这	省	,	后

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

examination	of	your	children	,
考试	的	你的	孩子们	,

只有当本省教育局长在对你的孩子进行检查后，

[maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə][ju:z] ['ɪŋglɪʃ] ?

might	say	it	was	absolutely	necessary	to	use	English	?
可能	说	它	曾是	绝对地	必要的	到	使用	英语	?

可以说使用英语是绝对必要的吗?

[æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] [let][ˌju: 'es] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:ses] .

As	a	subject	of	study	let	us	carry	on	the	same	process	.
作为	一个	主题	的	学习	让	我们	携带	在	这	相同的	过程	.

让我们继续沿用同样的研究方法。

[aɪ] [wɪl] [ri:d] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm] [ˌregju'leɪʃn] - , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] :

I	will	read	further	from	regulation	17	,	making	the	same	transposition	:
我	将要	读	更远	从	规定	-	,	制作	这	相同的	换位	:

我将继续解读第 17 条规定，并进行同样的换位：

“ ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] ['seprət] ([ɔ:r] [di'senʃənt]) [sku:lz] . ” [fɔ:r] .

“	English	as	a	subject	of	study	in	separate	(	or	dissentient	)	schools	.	”	4	.
“	英语	作为	一个	主题	的	学习	在	分离	(	或者	持不同意见者	)	学校	.	”	4	.

“英语作为一门学科在独立的（或异议的）学校中学习。”4.

[ɪn] [sku:lz] [wer] ['ɪŋglɪʃ] — ([rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] -) — [hæz; həz]

In	schools	where	English	—	(	remember	,	gentlemen	,	we	are	now	in	1912	)	—	has
在	学校	在哪里	英语	—	(	记住	,	先生们	,	我们	是	现在	在	-	)	—	有

[ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] ,

HITHERTO	been	a	subject	of	study	,
迄今为止	到过	一个	主题	的	学习	,

在那些英语——（请记住，先生们，现在是1912年）——此前一直是学习科目的学校里，

[ðə; ði] ['seprət] ([ɔ:r] [di'senʃənt]) [sku:l] [bɔ:rd] [meɪ] [prə'vaɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz]

the	separate	(	or	dissentient	)	school	board	may	provide	,	under	the	following	conditions
这	分离	(	或者	持不同意见者	)	学校	木板	可能	提供	,	在下面	这	下列的	状况

, [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

,	for	instruction	in	English	,
,	为了	操作说明	在	英语	,

在下列条件下，独立的（或持不同意见的）学校董事会可以提供英语教学：

['ri:dɪŋ] , ['græmər] [ænd; ənd][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][fɔ:rm] [wʌn][tu:; tə][fɔ:r] ,

reading	,	grammar	and	composition	in	Form	1	to	4	,
阅读	,	语法	和	作品	在	形式	1	到	4	,

初一至初四的阅读、语法和写作

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seprət] ([ɔ:r] [di'senʃənt]) [sku:lz] .

in	addition	to	the	subjects	prescribed	for	the	separate	(	or	dissentient	)	schools	.
在	添加	到	这	主题	规定	为了	这	分离	(	或者	持不同意见者	)	学校	.

除了为独立学校（或异议学校）规定的科目之外。

([wʌn]) [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən]['oʊnli][baɪ]['pjuːp(ə)lz] [huːz] ['perənts] [ɔːr]
(1) Such instruction in English may be taken only by pupils whose parents or
(1) 这样的 操作说明 在 英语 可能 是 已采取 仅有的 经过 学生 谁 父母 或者
['gɑːdɪənz] [də'rekt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] ,
guardians direct that they shall do so ,
守护者 直接的 那 他们 将 做 所以 ,

（1）只有经家长或监护人指示，学生才能接受英语教学。

[ænd; ənd] [meɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['sekʃ(ə)n][θriː] [ə'bʌv] , [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
and may , notwithstanding section 3 above , be given in the English language .
和 可能 , 虽然 部分 3 多于 , 是 给定 在 这 英语 语言 .

即使有上述第 3 条的规定，也可以用英语给出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

([ˌtuː'tuː]) [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
(2) Such instruction in English shall not interfere with the adequacy of the
(2) 这样的 操作说明 在 英语 将 不是 干扰 和 这 充足性 的 这
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [frentʃ] ,
instruction in French ,
操作说明 在 法语 ,

（2）此类英语教学不得影响法语教学的充分性，

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði][taɪm] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the provision for such instruction in English in the time - table of the
和 这 条款 为了 这样的 操作说明 在 英语 在 这 时间 - 桌子 的 这
[skuːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
school shall be subject to the approval and direction of the
学校 将 是 主题 到 这 赞同 和 方向 的 这
[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Superintendent of Education ,
校长 的 教育 ,

学校课程表中安排英语教学须经教育总监批准和指导。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn]['eni] [deɪ] [ɪk'siːd] [wʌn] ['aʊər] [ɪn] [iːtʃ] [klæs] [ruːm] ,
and shall not in any day EXCEED ONE HOUR in each class room ,
和 将 不是 在 任何 天 超过 一 小时 在 每个 班级 房间 ,

且每天在每个教室的教学时间不得超过一小时。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
except where the time is increased upon the order of the superintendent .
除了 在哪里 这 时间 是 增加 之上 这 命令 的 这 校长 .

除非主管人员命令延长期限。

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]['aʊər][ʌv; əv]
Would that be agreeable to you , gentlemen , to have only one hour of
会 那 是 同意 到 你 , 先生们 , 到 有 仅有的 一 小时 的
['ɪŋglɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] [skuːl] ,
English in your school ,
英语 在 你的 学校 ,

各位先生，你们是否同意学校只开设一小时英语课?

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['græmər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els]
and that confined to reading , composition and grammar , and nothing else
和 那 受限 到 阅读 , 作品 和 语法 , 和 没有什么 别的
,
,
,

而且仅限于阅读、写作和语法，不涉及其他任何内容。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn]['aʊər] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

and	just	one	hour	—	and	more	than	that	if	it	pleased	the	Superintendent
和	只是	一	小时	—	和	更多的	比	那	如果	它	高兴	这	校长

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ['oʊnli] [iːtʃ]

of	Education	to	say	that	you	should	have	English	for	one	minute	only	each
的	教育	到	说	那	你	应该	有	英语	为了	一	分钟	仅有的	每个

[deɪ] ,

day	,
天	,

每天只上一个小时的英语课——如果教育局长觉得合适，甚至可以安排更多，比如每天只上一分钟英语课。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

would	you	be	satisfied	with	that	?
会	你	是	使满意	和	那	?

你对这样的结果满意吗?

[ðæt] [ɪz] [ˌregju'leɪʃn] [noʊ] . - [ɪn][ɔːl][ɪts] [sɪm'plɪsəti] !

That	is	Regulation	No	.	17	in	all	its	simplicity	!
那	是	规定	不	.	-	在	全部	它是	简单	!

这就是第 17 号条例的全部内容!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Are	you	surprised	,	gentlemen	,
是	你	惊讶	,	先生们	,

各位先生，你们感到惊讶吗?

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][hæv; həv] ['strenjuəsli] [prəu'testid][ænd; ənd][ɪn'tend]

that	the	French	-	Canadians	of	Ontario	have	strenuously	protested	and	intend
那	这	法语	-	加拿大人	的	安大略省	有	竭尽全力	抗议	和	打算

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	continue	to	do	so	,
到	继续	到	做	所以	,

安大略省的法裔加拿大人已经进行了强烈抗议，并打算继续抗议下去。

[ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz]

and	have	asked	the	support	of	the	Province	of	Quebec	under	conditions
和	有	问	这	支持	的	这	省	的	魁北克	在下面	状况

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?

of	that	kind	?
的	那	种类	?

并已在类似条件下请求魁北克省的支持?

[wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns]

We	have	sought	the	support	of	our	French	-	Canadian	friends	in	the	Province
我们	有	寻求	这	支持	的	我们的	法语	-	加拿大	朋友们	在	这	省

, [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;

,	and	we	have	got	it	;
,	和	我们	有	得到	它	;

我们寻求了省内法裔加拿大朋友的支持，并且得到了他们的支持;

[bʌt; bət][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em]['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

but	I	for	one	am	very	much	more	anxious	to	have	the	sympathy	and
但	我	为了	一	是	非常	很多	更多的	焦虑的	到	有	这	同情	和

[ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] .

the	help	of	the	English	-	speaking	people	of	the	Province	of	Quebec	.
这	帮助	的	这	英语	-	请讲	人们	的	这	省	的	魁北克	.

但我个人更渴望得到魁北克省英语人民的同情和帮助。

[ɪf] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['getɪŋ] [ðə; ði]

If	I	accepted	the	invitation	to	come	here	within	half	an	hour	after	getting	the
如果	我	公认	这	邀请	到	来	这里	之内	一半	一个	小时	后	获得	这

['telɪgræm] [frʌm; frəm][maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪstər] . [pɜ'ædɪs] ,

telegram	from	my	good	friend	Mr	.	Paradis	,
电报	从	我的	好的	朋友	先生	.	帕拉迪斯	,

如果我在收到好友帕拉迪斯先生的电报后半小时内接受邀请来到这里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [weɪ] [tuː; tə]

it	was	because	I	thought	that	I	might	contribute	in	some	small	way	to
它	曾是	因为	我	想法	那	我	可能	贡献	在	一些	小的	方式	到

[ə'sɪst] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər]

assist	my	English	-	speaking	friends	in	the	Province	of	Quebec	to	a	proper
协助	我的	英语	-	请讲	朋友们	在	这	省	的	魁北克	到	一个	恰当的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm]

understanding	of	the	real	meaning	and	object	of	this	very	troublesome
理解	的	这	真实的	意义	和	目的	的	这	非常	麻烦的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

这是因为我认为我或许能以某种方式帮助我在魁北克省的英语朋友们正确理解这个非常棘手的问题的真正含义和目的。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

Perhaps	you	may	think	it	impertinence	on	my	part	,
也许	你	可能	思考	它	无礼	在	我的	部分	,

或许你会觉得我这样做无礼，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'selvz] [fɜːrst][ʌv; əv]

but	will	you	not	allow	me	to	say	that	you	owe	it	to	yourselves	first	of
但	将要	你	不是	允许	我	到	说	那	你	欠	它	到	你们自己	第一的	的

[ɔːl][tuː; tə] [lʊk] ['kerfəli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] .

all	to	look	carefully	into	this	matter	.
全部	到	看	小心	进入	这	事情	.

但是，难道你们不肯允许我说，首先你们有责任认真调查此事吗?

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ɑːn'terioʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

To	-	day	it	is	a	question	in	Ontario	,	but	to	-	morrow	it	may	be	a
到	-	天	它	是	一个	问题	在	安大略省	,	但	到	-	明天	它	可能	是	一个

['kwestʃən] [ɪn] [kə'bek] .

question	in	Quebec	.
问题	在	魁北克	.

今天这是安大略省的问题，明天可能就变成魁北克省的问题了。

[dəunt][juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] [moʊst] ['kerfəli] ?

Don't	you	owe	it	to	yourselves	to	consider	this	most	carefully	?
不	你	欠	它	到	你们自己	到	考虑	这	最多	小心	?

难道你们不应该认真考虑一下这件事吗?

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [graʊnd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

to	put	it	on	a	higher	ground	—	because	I	have	unbounded	confidence	in
到	放	它	在	一个	更高	地面	—	因为	我	有	无界	信心	在

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [fer] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔtistənts] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

the	feelings	of	justice	and	fair	play	of	the	Protestants	in	the	Province	of
这	情怀	的	正义	和	公平的	玩	的	这	新教徒	在	这	省	的

[kə'bek] — [dəunt][juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz] ,

Quebec	—	don't	you	owe	it	to	us	French	-	Canadians	,
魁北克	—	不	你	欠	它	到	我们	法语	-	加拿大人	,

更进一步说——因为我对魁北克省新教徒的正义感和公平意识充满信心——难道你们不应该对我们法裔加拿大人这样做吗?

[ɪn][bəuθ]['prɑːvənsəz] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ,

in	both	Provinces	,	to	come	to	our	assistance	in	the	Province	of	Ontario	,
在	两个都	省份	,	到	来	到	我们的	协助	在	这	省	的	安大略省	,

在这两个省份，都来协助我们在安大略省的工作，

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [raɪts] ?

where	we	are	seeking	the	preservation	of	our	most	elementary	rights	?
在哪里	我们	是	寻求	这	保存	的	我们的	最多	初级	权利	?

我们究竟在哪里寻求维护我们最基本的权利?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['kænədə] , [tuː; tə] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]

I	think	you	owe	it	also	to	Canada	,	to	Confederation	,	to	take	a	part	in
我	思考	你	欠	它	还	到	加拿大	,	到	联盟	,	到	拿	一个	部分	在

[ðɪs] ['mætər] .

this	matter	.
这	事情	.

我认为你也有义务对加拿大、对联邦负责，参与到这件事中来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [raɪt] [ɔːr][dʒʌst][ɔːr] [fer]

I	am	not	trying	to	convince	you	of	something	which	is	not	right	or	just	or	fair
我	是	不是	尝试	到	说服	你	的	某物	哪个	是	不是	正确的	或者	只是	或者	公平的

,

,

,

我并不是想说服你接受什么不正确、不公正或不公平的事情，

[bʌt; bət] [kən'vɪns] [jɔːr'selvz] , ['dʒent(ə)lmən] , [lʊk] ['ɪntuː] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

but	convince	yourselves	,	gentlemen	,	look	into	these	questions	,
但	说服	你们自己	,	先生们	,	看	进入	这些	问题	,

但各位先生，请认真思考这些问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

and	if	you	are	not	satisfied	with	the	explanations	that	I	have	given	,
和	如果	你	是	不是	使满意	和	这	解释	那	我	有	给定	,

如果您对我的解释仍不满意，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr]

come	to	me	,	or	go	to	some	one	else	in	whom	you	may	have	more
来	到	我	,	或者	去	到	一些	一	别的	在	谁	你	可能	有	更多的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

来找我，或者去找你更信任的人。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] — [lɜːrn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	find	out	—	learn	about	it	all	.
和	寻找	出去	—	学习	关于	它	全部	.

去了解——去学习所有相关知识。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Permit	**me**	**also**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**
允许	我	还	到	说	到	你	,

也请允许我告诉你们，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['keɪpəb(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

with	**all**	**the**	**solemnity**	**and**	**earnestness**	**of**	**which**	**I**	**am**	**capable**	**,**	**that**	**it**	**is**
和	全部	这	严肃	和	认真	的	哪个	我	是	有能力的	,	那	它	是

[jʊr; jər] ['duːti] ,

your	**duty**	**,**
你的	责任	,

我以我所能表达的一切庄重和诚恳，告诉大家，这是你们的职责。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['evər]

because	**the**	**present**	**is**	**as**	**grave**	**and**	**as**	**dangerous**	**a**	**situation**	**as**	**ever**
因为	这	展示	是	作为	严重	和	作为	危险的	一个	情况	作为	曾经

[ə'roʊz] [ɪn] ['kænədə] .

arose	**in**	**Canada**	**.**
出现	在	加拿大	.

因为目前加拿大面临的形势是前所未有的严峻和危险的。

[aɪ] [seɪ] [kə'bek] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz] .

I	**say**	**Quebec**	**is**	**as**	**much**	**a**	**partner**	**in**	**Confederation**	**as**	**the**	**other**	**provinces**	**.**
我	说	魁北克	是	作为	很多	一个	伙伴	在	联盟	作为	这	其他	省份	.

我认为魁北克与其他省份一样，都是加拿大联邦的合作伙伴。

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['dʒɔɪntli] [ænd; ənd] ['sevrəli]

Confederation	**is**	**a**	**partnership**	**in**	**which**	**we**	**are**	**all**	**jointly**	**and**	**severally**
联盟	是	一个	合伙	在	哪个	我们	是	全部	共同	和	分别

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ə'suːmd] [baɪ] ['evri]

responsible	**for**	**the**	**performance**	**of**	**duties**	**and**	**obligations**	**assumed**	**by**	**every**
负责任的	为了	这	表现	的	职责	和	义务	假定	经过	每一个

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] ,

one	**of**	**the**	**provinces**	**,**
一	的	这	省份	,

联邦制是一种伙伴关系，在这种伙伴关系中，我们所有成员对履行每个省份承担的职责和义务负有共同和个别责任。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [aɪ] [hoʊp] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː]

and	**for**	**that**	**reason**	**I**	**am**	**sure**	**—**	**I**	**hope**	**at**	**all**	**events**	**—**	**that**	**you**	**will**	**agree**
和	为了	那	原因	我	是	当然	—	我	希望	在	全部	活动	—	那	你	将要	同意

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

with	**me**	**,**
和	我	,

因此，我确信——至少我希望——你会同意我的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] [ænd; ənd] [duː]

that	**it**	**is**	**incumbent**	**upon**	**you**	**to**	**look**	**into**	**this**	**very**	**serious**	**matter**	**and**	**do**
那	它	是	现任	之上	你	到	看	进入	这	非常	严肃的	事情	和	做

[wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

what	**you**	**can**	**to**	**bring**	**about**	**a**	**just**	**settlement**	**of**	**it**	**.**
什么	你	能	到	带来	关于	一个	只是	沉降	的	它	.

你有责任调查这件非常严肃的事情，并尽你所能促成公正的解决方案。

[neɪ] [mɔːr] ,

Nay	**more**	**,**
不	更多的	,

不，更多了，

[aɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv]

I	say	in	the	interests	of	the	Empire	—	and	I	am	one	of	those	who	believe
我	说	在	这	兴趣	的	这	帝国	—	和	我	是	一	的	那些	WHO	相信

[ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['empaɪər] — [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [jet]

in	some	form	of	a	united	Empire	—	though	no	one	seems	to	have	yet
在	一些	形式	的	一个	团结的	帝国	—	尽管	不	一	似乎	到	有	然而

[faʊnd] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] ,

found	the	formula	,
成立	这	公式	,

我以帝国的利益为出发点——而且我本人也相信某种形式的统一帝国——尽管似乎还没有人找到实现这一目标的办法，

[jet] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [deɪ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

yet	I	hope	it	will	be	found	some	day	—	is	it	not	necessary	that	we	should
然而	我	希望	它	将要	是	成立	一些	天	—	是	它	不是	必要的	那	我们	应该

[fɜːrst][hæv; həv]['næʃ(ə)nəl]['juːnəti] ,

first	have	national	unity	,
第一的	有	国家的	统一	,

但我希望有朝一日能够找到答案——难道我们不需要首先实现民族团结吗?

[kəˈneɪdiən]['juːnəti] ,

Canadian	unity	,
加拿大	统一	,

加拿大团结

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər]['empaɪər]['juːnəti] ?

before	we	can	seriously	consider	Empire	unity	?
前	我们	能	严重地	考虑	帝国	统一	?

在我们能够认真考虑帝国统一之前?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əˈbaʊt] ?

How	are	you	going	to	bring	it	about	?
如何	是	你	去	到	带来	它	关于	?

你打算如何实现它?

[ænd; ənd][ɪz]['næʃ(ə)nəl]['juːnəti] , [ɪn] [kəˈbek] , [ɪn][ɑːn'terioʊ] , [ɪn]['kænədə] , [ɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,

And	is	national	unity	,	in	Quebec	,	in	Ontario	,	in	Canada	,	or	the	British	Empire	,
和	是	国家的	统一	,	在	魁北克	,	在	安大略省	,	在	加拿大	,	或者	这	英国	帝国	,

而国家统一，无论是在魁北克、安大略、加拿大，还是大英帝国，都至关重要。

[dɪ'pendənt] [əˈpɑːn]['juːnəti][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ?

dependent	upon	unity	of	language	?
依赖	之上	统一	的	语言	?

依赖于语言的统一性?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['empaɪər] [ɪf] [ɔːl][pɑːrts][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

How	shall	we	have	a	united	Empire	if	all	parts	must	speak	the	English
如何	将	我们	有	一个	团结的	帝国	如果	全部	部分	必须	说话	这	英语

['læŋgwɪdʒ] ?

language	?
语言	?

如果所有地区都必须说英语，我们如何才能建立一个统一的帝国?

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] - ['daɪəlekts][ʌv; əv]['ɪndiə]['ɪntuː]

How	and	when	are	you	going	to	change	the	144	dialects	of	India	into
如何	和	什么时候	是	你	去	到	改变	这	-	方言	的	印度	进入

['ɪŋglɪʃ] ?

English	?
英语	?

你们打算如何以及何时将印度的144种方言改为英语?

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒɜːrzi] , ['gɜːrnzi] , [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer]

Then	there	are	Jersey	,	Guernsey	,	the	Isle	of	Man	,	and	other	places	where
然后	那里	是	球衣	,	格恩西岛	,	这	小岛	的	男人	,	和	其他	地方	在哪里

[frentʃ] [ɪz]['spoʊkən] .

French	is	spoken	.
法语	是	说	.

此外，还有泽西岛、根西岛、马恩岛以及其他一些讲法语的地方。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [saʊθ] ['æfrɪkə] ?

And	what	about	South	Africa	?
和	什么	关于	南	非洲	?

南非的情况如何?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːləni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz]['ʌndər][ɑːrmz] [ə'genst] ['ɪŋglənd] ,

Here	is	a	colony	which	a	few	years	ago	was	under	arms	against	England	,
这里	是	一个	殖民地	哪个	一个	很少	年	前	曾是	在下面	武器	反对	英格兰	,

这是一个几年前还曾拿起武器反抗英国的殖民地。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['paʊər] .

and	did	everything	it	could	do	to	break	the	British	power	.
和	做过	一切	它	可以	做	到	休息	这	英国	力量	.

它竭尽所能地削弱英国的势力。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔrz] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm]

When	the	time	came	for	England	to	deal	with	the	Boers	she	treated	them
什么时候	这	时间	来了	为了	英格兰	到	交易	和	这	布尔人	她	治疗	他们

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [ˌdʒenə'rɑːsəti]['oʊnli] ,

not	with	her	ancient	generosity	only	,
不是	和	她	古老的	慷慨	仅有的	,

当英国需要处理布尔人问题时，她对待他们不仅仅像过去那样慷慨大方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['bɔrz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

but	with	a	measure	overflowing	—	she	treated	the	Boers	in	a	way	in	which
但	和	一个	措施	溢出	—	她	治疗	这	布尔人	在	一个	方式	在	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] .

we	are	not	treated	in	the	Province	of	Ontario	.
我们	是	不是	治疗	在	这	省	的	安大略省	.

但她对待布尔人的方式却远远超出了安大略省对待布尔人的方式。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɔːr] [steɪts] [ðə; ði] [bɔːr] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɑːr; ər]

To	-	day	in	the	Boer	States	the	Boer	language	and	the	English	language	are
到	-	天	在	这	布尔人	各州	这	布尔人	语言	和	这	英语	语言	是

[ɑːn][æn; ən] ['æbsəluːt] [i'kwɑːləti] .

on	an	absolute	equality	.
在	一个	绝对	平等	.

如今在布尔人国家，布尔语和英语享有绝对平等的地位。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ə; eɪ]

They	do	not	have	to	ask	a	superintendent	or	any	one	else	for	one	hour	a
他们	做	不是	有	到	问	一个	校长	或者	任何	一	别的	为了	一	小时	一个

[deɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]['læŋgwɪdʒ] .

day	in	the	school	to	learn	their	national	language	.
天	在	这	学校	到	学习	他们的	国家的	语言	.

他们无需向校长或其他任何人申请每天在学校抽出一个小时来学习他们的母语。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] , [ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['piːp(ə)l] ,

And	are	we	,	the	French	-	Canadian	people	,
和	是	我们	,	这	法语	-	加拿大	人们	,

而我们，法裔加拿大人，呢?

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [huː] ['kɔlə˛naɪzd] [nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] ['kʌntri] [bʌt; bət][ə; eɪ]

the	descendants	of	the	race	who	colonized	not	only	this	country	but	a
这	后代	的	这	种族	WHO	已定殖	不是	仅有的	这	国家	但	一个

[lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] ,

large	portion	of	the	North	American	continent	,
大的	部分	的	这	北	美国人	大陆	,

殖民者不仅殖民了这个国家，还殖民了北美大陆的大部分地区，他们的后裔是这样的:

[huː] [iks'plɔːd] [˛aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['hʌdsənz] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ænd; ənd][frʌm; frəm]

who	explored	it	from	Hudson's	Bay	to	the	Gulf	of	Mexico	and	from
WHO	探索	它	从	哈德逊的	湾	到	这	海湾	的	墨西哥	和	从

[ðə; ði][˛es 'tiː] . ['lɔːrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

the	St	.	Lawrence	to	the	Rocky	Mountains	,
这	英石	.	劳伦斯	到	这	洛基	山脉	,

他们探索的范围从哈德逊湾到墨西哥湾，从圣劳伦斯河到落基山脉。

[tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][˛juː 'es][ænd; ənd] ['beri] [fɔːr; fər]['evər] ,

to	leave	behind	us	and	bury	for	ever	,
到	离开	在后面	我们	和	埋葬	为了	曾经	,

留下我们身后，永远埋葬他们，

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər]

a	history	which	has	never	been	surpassed	anywhere	in	the	world	,	for
一个	历史	哪个	有	绝不	到过	超越	任何地方	在	这	世界	,	为了

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

一段举世无双的勇气史

[dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['heroʊɪzəm] ; [ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðiːz] [men] , [ɪn] [ðɪs]

devotion	and	heroism	;	are	we	the	descendants	of	these	men	,	in	this
虔诚	和	英雄主义	;	是	我们	这	后代	的	这些	男人	,	在	这

['kænədə][ʌv; əv]['aʊərz] ,

Canada	of	ours	,
加拿大	的	我们的	,

奉献与英雄主义；我们是否是这些人的后裔，生活在我们这片加拿大?

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr˛fɑːðərz] ?

to	be	deprived	of	the	use	of	the	language	of	our	forefathers	?
到	是	被剥夺的	的	这	使用	的	这	语言	的	我们的	祖先	?

被剥夺使用祖先语言的权利?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['kænədə][ænd; ənd][ə; eɪ]

Are	we	to	be	told	that	in	order	to	have	a	united	Canada	and	a
是	我们	到	是	讲述	那	在	命令	到	有	一个	团结的	加拿大	和	一个

['empaɪər][wiː; wi][mʌst; məst][fər'evər] [rɪ'naʊns] [ænd; ənd][dɪ'naɪ]['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪdʒɪn] ,

Empire	we	must	forever	renounce	and	deny	our	origin	,
帝国	我们	必须	永远	放弃	和	否定	我们的	起源	,

难道我们要被告知，为了拥有一个统一的加拿大和一个帝国，我们必须永远放弃和否认我们的起源吗?

['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['læŋgwɪdʒ] ?

our	traditions	and	our	beloved	language	?
我们的	传统	和	我们的	心爱	语言	?

我们的传统和我们挚爱的语言?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

I	ask	you	,	gentlemen	,	is	there	any	man	in	the	city	of	Quebec	,
我	问	你	,	先生们	,	是	那里	任何	男人	在	这	城市	的	魁北克	,

我问各位先生，魁北克城里有没有哪位男士.....

['eni] ['prɑːtɪstənt] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [mæn] ,

any	Protestant	or	English	-	speaking	man	,
任何	新教	或者	英语	-	请讲	男人	,

任何新教徒或讲英语的男性，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ?

who	would	not	despise	me	if	I	threw	all	this	to	the	winds	?
WHO	会	不是	鄙视	我	如果	我	扔	全部	这	到	这	风	?

如果我把这一切都抛诸脑后，谁不会鄙视我呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

双语主义：1916年3月28(Bilingualism Address delivered before the)
第2/2页

[ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [wʊd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] [su'pri:m] [kən'tempt] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t]
If I did so I would richly deserve your supreme contempt and you would not
如果 我 做过 所以 我 会 丰富 应得 你的 最高 鄙视 和 你 会 不是
[bi:; bi] [sloʊ] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə]
be slow in extending it to me — and yet this is what we are asked to
是 慢的 在 扩展 它 到 我 — 和 然而 这 是 什么 我们 是 问 到
[du:] .
do .
做 .

如果我这样做，我理应受到你们的极度鄙视，你们也一定会毫不犹豫地鄙视我——然而，这正是我们被要求去做的事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
And was there ever a time , gentlemen , less than the present ,
和 曾是 那里 曾经 一个 时间 , 先生们 , 较少的 比 这 展示 ,

先生们，历史上还有比现在更糟糕的时期吗?

[wen] ['frentʃmən] ['eni] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [let][ə'loʊn][ɪn]['kænədə] ,
when Frenchmen any where in the world , let alone in Canada ,
什么时候 法国人 任何 在哪里 在 这 世界 , 让 独自的 在 加拿大 ,

世界各地的法国人，更不用说在加拿大的法国人了。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][fər'get][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ?
could be asked to forget their origin and their language ?
可以 是 问 到 忘记 他们的 起源 和 他们的 语言 ?

是否可以要求他们忘记自己的出身和语言?

[wen] [ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [hæz; həz] [kəm'peld] [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
When the France of 1915 and 1916 has compelled the unbounded admiration
什么时候 这 法国 的 - 和 - 有 被迫 这 无界 钦佩
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sə'blaɪm] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
of the whole world for her sublime courage and devotion .
的 这 所有的 世界 为了 她 升华 勇气 和 虔诚 .

1915 年和 1916 年的法国，以其崇高的勇气和奉献精神赢得了全世界的无限钦佩。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [æskt] , [wi:; wi] [hu:] [spi:k] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][men] ,
And yet we are asked , we who speak the same language as the men ,
和 然而 我们 是 问 , 我们 WHO 说话 这 相同的 语言 作为 这 男人 ,

然而，我们这些和他们说着同一种语言的人，却被问到：

['aʊər; ɑ:r] [fʊl] ['brʌðərz] [hu:] [hæv; həv] [fɔ:t] [soʊ]['noʊbli][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn]['flændərz] ,
our full brothers who have fought so nobly in the trenches in Flanders ,
我们的 满的 兄弟 WHO 有 战斗 所以 高贵地 在 这 战壕 在 弗兰德斯 ,

我们在佛兰德斯战壕中英勇作战的同胞兄弟们，

[hu:z] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛdʌn] ['fɔrts] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] ['glɔ:riəs] [ɪ'vent] [ʌv; əv]
whose defence of the Verdun forts is the finest and most glorious event of
谁 防御 的 这 凡尔登 堡垒 是 这 最好的 和 最多 辉煌 事件 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt]['hɔ:rəb(ə)l][wɔ:r] ,
the present horrible war ,
这 展示 可怕 战争 ,

他在凡尔登要塞的防御战是这场可怕战争中最辉煌、最光荣的事件。

[tu:; tə][fɔ:r'goʊ]['aʊər; ɑ:r] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
to forego our French language and all that it carries with it ,
到 放弃 我们的 法语 语言 和 全部 那 它 携带 和 它 ,

放弃我们的法语及其所承载的一切，

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	are	told	that	our	children	cannot	learn	it	,
我们	是	讲述	那	我们的	孩子们	不能	学习	它	,

我们被告知我们的孩子学不会它，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [deθ] [ɪn]

and	must	despise	it	and	allow	it	to	die	an	unnatural	death	in
和	必须	鄙视	它	和	允许	它	到	死	一个	不自然	死亡	在

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

必须鄙视它，任由它在加拿大走向非自然的消亡。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

I	ask	you	,	my	English	-	speaking	friends	of	the	Province	of	Quebec	,
我	问	你	,	我的	英语	-	请讲	朋友们	的	这	省	的	魁北克	,

我问你们，我魁北克省的英语朋友们，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['reskjuː][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kwestʃən] ?

will	you	not	come	to	our	rescue	and	look	into	this	question	?
将要	你	不是	来	到	我们的	救援	和	看	进入	这	问题	?

你难道不愿出手相助，调查一下这个问题吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

I	believe	that	there	is	not	one	who	has	done	me	the	honor	to	listen	to
我	相信	那	那里	是	不是	一	WHO	有	完毕	我	这	荣誉	到	听	到

[ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

me	to	-	day	,
我	到	-	天	,

我相信今天没有人真正有幸听我讲话。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪriəsli] ['pɑːndər]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mætər] , [bʌt; bət] [wɪl]

and	who	will	take	the	trouble	to	seriously	ponder	over	the	matter	,	but	will
和	WHO	将要	拿	这	麻烦	到	严重地	思考	超过	这	事情	,	但	将要

[seɪ] : [jes] ,

say	:	Yes	,
说	:	是的	,

而那些认真思考过这个问题的人，会说：是的，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][help]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [frendz] [ɪn][ɑːn'terioʊ][tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs]

I	am	going	to	help	our	French	-	Canadian	friends	in	Ontario	to	solve	this
我	是	去	到	帮助	我们的	法语	-	加拿大	朋友们	在	安大略省	到	解决	这

['kwestʃən] [ænd; ənd][əb'teɪn]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [fer] [pleɪ] .

question	and	obtain	justice	and	British	fair	play	.
问题	和	获得	正义	和	英国	公平的	玩	.

我将帮助我们在安大略省的法裔加拿大朋友们解决这个问题，争取公正和英国式的公平竞争。

[aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ] [ə'piːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [ber]

I	hope	the	appeal	which	you	have	permitted	me	to	make	to	you	will	bear
我	希望	这	上诉	哪个	你	有	允许	我	到	制作	到	你	将要	熊

[sʌm; səm][fruːt] ,

some	fruit	,
一些	水果	,

我希望您允许我向您提出的请求能够取得一些成果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] ,

and	that	the	interest	,
和	那	这	兴趣	,

以及利息，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [maɪ'nɔ:rəti][ɪn][ðə; ði]

the	influence	and	the	sympathy	of	the	English	-	speaking	minority	in	the
这	影响	和	这	同情	的	这	英语	-	请讲	少数民族	在	这

['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [wɪl] [bi:; bi] [ə'raʊzd] ,

Province	of	Quebec	will	be	aroused	,
省	的	魁北克	将要	是	被唤醒	,

这将唤起魁北克省英语少数族裔的影响力和同情心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [steps] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['prɑ:pər][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]

and	that	you	will	take	such	steps	as	you	may	think	proper	to	bring	about	a
和	那	你	将要	拿	这样的	步骤	作为	你	可能	思考	恰当的	到	带来	关于	一个

[sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ,

solution	of	a	question	which	,
解决方案	的	一个	问题	哪个	,

并且您将采取您认为适当的步骤来解决该问题，

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['grævəst] ['kærəktər] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑ:t] ['sɑ:lvd]

I	repeat	,	is	of	the	very	gravest	character	,	a	question	which	,	if	not	solved
我	重复	,	是	的	这	非常	最严重的	特点	,	一个	问题	哪个	,	如果	不是	已解决

['prɑ:mptli] ,

promptly	,
及时	,

我再说一遍，这是一个极其严重的问题，如果不及时解决，

[wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt] — [aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [wʌt] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [let][ju:; jʊ] [drɔ:] [jʊr; jər] [oʊn]

will	bring	about	—	I	dare	not	say	what	—	I	would	rather	let	you	draw	your	own
将要	带来	关于	—	我	敢	不是	说	什么	—	我	会	相当	让	你	画	你的	自己的

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	.
结论	.

这将导致——我不敢说是什么——我还是让你们自己得出结论吧。

[wi:; wi] [frentʃ] -

We	French	-
我们	法语	-

我们法国人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[kə'neɪdi:ənz][ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ]

Canadians	of	Ontario	have	done	all	we	can	in	the	Province	of	Ontario
加拿大人	的	安大略省	有	完毕	全部	我们	能	在	这	省	的	安大略省

[tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

to	enlighten	public	opinion	.
到	开导	民众	观点	.

安大略省的加拿大人已经尽了一切努力来启迪公众舆论。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['prɪntɪd]

There	is	not	one	English	newspaper	in	the	Province	of	Ontario	which	has	printed
那里	是	不是	一	英语	报纸	在	这	省	的	安大略省	哪个	有	打印

[ɔːr] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz]

or	paid	the	slightest	attention	to	any	of	the	arguments	which	for	four	years
或者	有薪酬的	这	丝毫	注意力	到	任何	的	这	论点	哪个	为了	四	年

[wiː; wi][hæv; həv] [əd'vænst] .

we	have	advanced	.
我们	有	先进的	.

安大略省没有一家英文报纸刊登过或哪怕有丝毫关注过我们四年来提出的任何论点。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] —

All	our	literature	has	been	thrown	in	the	waste	-	paper	basket	—
全部	我们的	文学	有	到过	抛掷	在	这	浪费	-	纸	篮子	—

[nɑːt][wʌn] ['nuːzpeɪpər] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

not	one	newspaper	has	taken	the	trouble	to	investigate	the	question	.
不是	一	报纸	有	已采取	这	麻烦	到	调查	这	问题	.

我们所有的文献都被扔进了废纸篓——没有一家报纸费心去调查这个问题。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjuːmənts][hæv; həv] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [ænd; ənd][ə'bjuːs] .

Our	arguments	have	been	met	with	nothing	but	contempt	and	abuse	.
我们的	论点	有	到过	遇见	和	没有什么	但	鄙视	和	虐待	.

我们的论点只遭到蔑视和辱骂。

[naʊ] , [aɪ][seɪ] [ə'gen] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'piːl] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz] ['sɑːləmli]

Now	,	I	say	again	,	I	,	for	one	,	wish	to	appeal	as	earnestly	,	as	solemnly
现在	,	我	说	再次	,	我	,	为了	一	,	希望	到	上诉	作为	切实	,	作为	庄严地

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

as	I	can	,
作为	我	能	,

现在，我再次重申，我个人希望以我所能达到的最恳切、最庄严的语气呼吁：

[tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['prɔtistənts] [ænd; ənd] ['kæθlɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

to	you	English	-	speaking	Protestants	and	Catholics	of	the	Province	of
到	你	英语	-	请讲	新教徒	和	天主教徒	的	这	省	的

[kə'bek] ,

Quebec	,
魁北克	,

致魁北克省的英语新教徒和天主教徒：

[fɔːr; fər][jʊr; jər][help][ænd; ənd] ['sʌkər] [ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	your	help	and	succor	in	the	solution	of	this	momentous	situation	.
为了	你的	帮助	和	救助	在	这	解决方案	的	这	意义重大	情况	.

感谢您在解决这一重大问题上给予的帮助和支持。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'gen] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][moʊst]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n]

I	wish	to	again	offer	you	my	most	grateful	thanks	for	your	very	kind	attention
我	希望	到	再次	提供	你	我的	最多	感激的	谢谢	为了	你的	非常	种类	注意力

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	indulgence	.
和	放纵	.

我再次衷心感谢您的关心和宽容。

[ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [məkɔrkəl] : — ['mɪstər] .

The	Honorable	Mr	.	JUSTICE	McCORKILL	:	—	Mr	.
这	尊敬的	先生	.	正义	麦考基尔	:	—	先生	.

尊敬的麦考基尔法官：——先生

['tʃermən] [ænd; ənd] ['senətər] ['bɛlˌkɔrt] , ['feloʊ] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'bek] [kə'neɪdiən] [klʌb] .

Chairman	and	Senator	Belcourt	,	fellow	-	members	of	the	Quebec	Canadian	Club	.
主席	和	参议员	贝尔库尔	,	同伴	-	成员	的	这	魁北克	加拿大	俱乐部	.

主席兼参议员贝尔库尔，同为魁北克加拿大俱乐部成员。

[wen] [aɪ][left][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

When	I	left	the	Court	House	to	come	here	,
什么时候	我	左边	这	法庭	房子	到	来	这里	,

当我离开法院来到这里时，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	had	not	the	faintest	idea	that	I	was	going	to	be	singled	out	for	the
我	有	不是	这	最微弱	主意	那	我	曾是	去	到	是	单身	出去	为了	这

['duːti][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lektʃərər][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

duty	of	moving	a	vote	of	thanks	for	the	lecturer	of	to	-	day	.
责任	的	移动	一个	投票	的	谢谢	为了	这	讲师	的	到	-	天	.

我丝毫没有想到自己会被选中来提议向今天的演讲者表示感谢。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ,

I	came	here	because	I	am	a	Canadian	,
我	来了	这里	因为	我	是	一个	加拿大	,

我来这里是因为我是加拿大人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [reɪs] [ænd; ənd]

because	I	think	I	have	a	proper	appreciation	of	the	French	race	and
因为	我	思考	我	有	一个	恰当的	欣赏	的	这	法语	种族	和

[ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	French	language	,
这	法语	语言	,

因为我认为我对法国民族和法语有恰当的欣赏。

[ænd; ənd] ['θɜːrdli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['senətər] ['bɛlˌkɔrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz]

and	thirdly	because	I	have	known	Senator	Belcourt	for	a	good	many	years
和	第三	因为	我	有	已知	参议员	贝尔库尔	为了	一个	好的	许多	年

.

:

.

第三，因为我认识贝尔库特参议员很多年了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stjʊdnts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]

We	were	students	at	the	same	time	—	I	am	sorry	to	have	told	you
我们	是	学生	在	这	相同的	时间	—	我	是	对不起	到	有	讲述	你

[ðæt] ,

that	,
那	,

我们曾是同届学生——很抱歉告诉你这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː]

because	you	will	think	that	he	is	older	than	he	really	is	—	and	I	knew
因为	你	将要	思考	那	他	是	老	比	他	真的	是	—	和	我	知道

[ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

that	what	we	would	hear	to	-	day	would	be	worth	hearing	.
那	什么	我们	会	听到	到	-	天	会	是	值得	听力	.

因为你会觉得他比实际年龄大——而且我知道我们今天听到的话值得一听。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'neɪdiːənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] — [aɪ] [miːn]

The	English	Canadians	of	the	Province	of	Quebec	have	been	puzzled	—	I	mean
这	英语	加拿大人	的	这	省	的	魁北克	有	到过	困惑	—	我	意思是

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [kə'neɪdiːənz] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] ,

the	English	-	Canadians	native	-	born	,
这	英语	-	加拿大人	本国的	-	出生	,

魁北克省的英语加拿大人一直感到困惑——我是指土生土长的英语加拿大人，

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz] , [huː] [hæv; həv]['spoʊkən]
those **who** **have** **been** **brought** **up** **with** **the** **French** **-** **Canadians** **,** **who** **have** **spoken**
那些 WHO 有 到过 带来 向上 和 这 法语 - 加拿大人 , WHO 有 说
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ,
with **them** **in** **their** **language** **,**
和 他们 在 他们的 语言 ,

那些从小与法裔加拿大人一起长大，用他们的语言与他们交谈的人，

[huː] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [skuːl] [graʊndz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
who **have** **played** **with** **them** **in** **their** **school** **grounds** **,** **as** **I** **have** **done** **,**
WHO 有 玩 和 他们 在 他们的 学校 理由 , 作为 我 有 完毕 ,

像我一样，曾在他们的学校操场上和他们一起玩耍过的人

[ɑːn][ðə; ði] [ləˈkrɔːs] [fiːldz] , [huː] [hæv; həv] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
on **the** **lacrosse** **fields** **,** **who** **have** **served** **with** **them** **in** **the** **ranks** **of** **the**
在 这 长曲棍球 字段 , WHO 有 服务 和 他们 在 这 排名 的 这
[məˈlɪʃə] ,
militia **,**
民兵 ,

在长曲棍球场上，那些曾与他们一起在民兵队伍中服役的人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .
and **in** **the** **Legislature** **.**
和 在 这 立法机关 .

以及在立法机构中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
I **am** **sorry** **that** **I** **was** **not** **given** **warning** **of** **the** **task** **that** **was** **before** **me**
我 是 对不起 那 我 曾是 不是 给定 警告 的 这 任务 那 曾是 前 我
.
:
.

很抱歉我没有事先被告知摆在我面前的任务。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] .
I **came** **here** **determined** **to** **listen** **,** **and** **I** **have** **listened** **.**
我 来了 这里 决定 到 听 , 和 我 有 听着 .

我来到这里就是为了倾听，而且我也确实听到了。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] ,
Nothing **has** **gone** **through** **my** **mind** **as** **to** **what** **I** **am** **to** **say** **,**
没有什么 有 已消失 通过 我的 头脑 作为 到 什么 我 是 到 说 ,

我脑子里一片空白，不知道该说什么。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] - [kə'neɪdiːənz] [hɪr] [hæv; həv]
except **to** **express** **my** **humiliation** **to** **think** **that** **we** **English** **-** **Canadians** **here** **have**
除了 到 表达 我的 屈辱 到 思考 那 我们 英语 - 加拿大人 这里 有
['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['lektʃərər] [huː] [kæn; kən] [spiːk] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz]
listened **to** **a** **French** **lecturer** **who** **can** **speak** **our** **language** **as** **well** **as**
听着 到 一个 法语 讲师 WHO 能 说话 我们的 语言 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

除了表达我的羞愧之情——我们这些英语加拿大人竟然听了一位法语讲师的演讲，而这位讲师不仅能说一口流利的法语，还能说一口流利的英语——

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ɑːr'selvz] .
as **well** **as** **we** **can** **ourselves** **.**
作为 出色地 作为 我们 能 我们自己 .

尽我们所能。

[ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]

Of	**how**	**many**	**of**	**us**	**could**	**the**	**same**	**be**	**said**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**French**
的	如何	许多	的	我们	可以	这	相同的	是	说	和	看待	到	这	法语

['læŋgwɪdʒ] ?

language	**?**
语言	?

对于法语，我们当中有多少人能这么说呢?

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	**may**	**say**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**have**	**known**	**the**	**speaker**	**of**	**to**	**-**	**day**	**,**
我	可能	说	,	作为	远的	作为	我	有	已知	这	扬声器	的	到	-	天	,

就我所知，今天的演讲者是这样的：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kə'neɪdiən] ,

he	**is**	**a**	**thorough**	**Canadian**	**,**
他	是	一个	彻底	加拿大	,

他是个地道的加拿大人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed]

and	**I**	**am**	**sure**	**that**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**all**	**listened**	**to**	**what**	**he**	**has**	**said**
和	我	是	当然	那	这	事实	那	我们	全部	听着	到	什么	他	有	说

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

to	**-**	**day**	**will**	**produce**	**an**	**effect**	**.**
到	-	天	将要	生产	一个	影响	.

我相信，我们今天认真聆听他的讲话一定会产生影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ,

I	**am**	**sure**	**he**	**was**	**moved**	**not**	**only**	**because**	**he**	**is**	**a**	**French**	**-**	**Canadian**	**,**
我	是	当然	他	曾是	已搬	不是	仅有的	因为	他	是	一个	法语	-	加拿大	,

我相信他之所以感动，不仅仅是因为他是法裔加拿大人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kə'neɪdiən] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'dres] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs]

but	**because**	**he**	**is**	**a**	**Canadian**	**,**	**to**	**come**	**here**	**and**	**address**	**us**	**on**	**this**
但	因为	他	是	一个	加拿大	,	到	来	这里	和	地址	我们	在	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	**.**
场合	.

但因为他是加拿大人，所以他才能来到这里，在这个场合向我们发表讲话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kwestʃən] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

It	**is**	**a**	**very**	**serious**	**question**	**agitating**	**the**	**Province**	**of**	**Ontario**	**,**	**and**	**we**
它	是	一个	非常	严肃的	问题	搅拌	这	省	的	安大略省	,	和	我们

['ɪŋglɪʃ] [hɪr] ,

English	**here**	**,**
英语	这里	,

这是一个非常严肃的问题，它不仅困扰着安大略省，也困扰着我们这些英语使用者。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] .

as	**I**	**said**	**a**	**moment**	**ago**	**,**	**cannot**	**understand**	**how**	**such**	**a**	**feeling**	**should**	**arise**	**.**
作为	我	说	一个	片刻	前	,	不能	理解	如何	这样的	一个	感觉	应该	出现	.

正如我刚才所说，我无法理解这种感觉是如何产生的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ,

I	**have**	**some**	**friends**	**in**	**the**	**Province**	**of**	**Ontario**	**,**
我	有	一些	朋友们	在	这	省	的	安大略省	,

我在安大略省有一些朋友，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz] [ðoʊz] [huː]
and **I** **must** **say** **they** **are** **imbued** **with** **the** **same** **idea** **as** **those** **who**
和 我 必须 说 他们 是 注入 和 这 相同的 主意 作为 那些 WHO
[pæst] [ˌregju'leɪʃn] [noʊ] . - .
passed **regulation** **No** **.** **17** **.**
通过了 规定 不 . - .

我必须说，他们的想法与通过第 17 号条例的人的想法相同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['veri] [best][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
I **am** **sorry** **for** **it** **;** **I** **have** **done** **my** **very** **best** **to** **convince** **them** **they**
我 是 对不起 为了 它 ; 我 有 完毕 我的 非常 最好的 到 说服 他们 他们
[wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,
were **wrong** **,**
是 错误的 ,

我很抱歉；我已经尽了全力去说服他们，他们错了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðeɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ]
and **I** **knew** **they** **wouldn't** **feel** **as** **they** **did** **if** **they** **had** **had** **the**
和 我 知道 他们 不会 感觉 作为 他们 做过 如果 他们 有 有 这
[ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz] .
experience **I** **have** **had** **with** **French** **-** **Canadians** **.**
经验 我 有 有 和 法语 - 加拿大人 .

我知道，如果他们有过我与法裔加拿大人相处的经历，他们的感受就不会像现在这样了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][kə'neɪdiən]['hɪstri; 'hɪstəri]
I **need** **not** **tell** **you** **that** **I** **have** **been** **a** **student** **of** **Canadian** **history**
我 需要 不是 告诉 你 那 我 有 到过 一个 学生 的 加拿大 历史
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɜːrliɪst] [deɪz] .
from **the** **very** **earliest** **days** **.**
从 这 非常 最早 天 .

无需赘言，我从加拿大历史早期就开始研究它。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][reɪ'ʒiːm] ,
I **have** **read** **with** **the** **greatest** **interest** **the** **history** **of** **the** **old** **regime** **,**
我 有 读 和 这 最 兴趣 这 历史 的 这 老的 政权 ,

我饶有兴趣地阅读了旧政权的历史。

[ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ][ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]
the **opening** **up** **of** **the** **country** **,** **and** **then** **of**
这 开幕 向上 的 这 国家 , 和 然后 的

国家的开放，然后是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ðə; ðɪ] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][baɪ][ðer; ðər] ['kʌntri] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
the **abandonment** **of** **the** **people** **by** **their** **country** **,** **so** **to** **speak** **,**
这 放弃 的 这 人们 经过 他们的 国家 , 所以 到 说话 ,

可以说，这是国家对人民的抛弃。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['efərts] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər]
and **of** **the** **tremendous** **efforts** **they** **made** **to** **keep** **the** **country** **for**
和 的 这 巨大的 努力 他们 制成 到 保持 这 国家 为了
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

以及他们为保卫国家所做出的巨大努力。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [reɪ'ʒiːm] ,

I	have	read	the	history	of	the	country	under	the	British	regime	,
我	有	读	这	历史	的	这	国家	在下面	这	英国	政权	,

我读过英国统治下该国的历史。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən][ɪn][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	how	they	have	fallen	in	so	well	with	the	administration	of	justice	,
和	如何	他们	有	倒下	在	所以	出色地	和	这	行政	的	正义	,

以及他们如何与司法行政部门如此契合，

[ðə; ðɪ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ledʒɪ,sleɪtʃəz] [ænd; ənd] [mju,nisi'pælitiz] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['sɪstəm]

the	administration	in	our	Legislatures	and	municipalities	under	the	British	system
这	行政	在	我们的	立法机构	和	市政当局	在下面	这	英国	系统

.

:

.

我们立法机构和市政当局在英国体制下的行政管理。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frentʃ] - [kə'neɪdiən][æt; ət] ['ɑːtəwə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst]

I	believe	that	a	certain	French	-	Canadian	at	Ottawa	is	one	of	the	greatest
我	相信	那	一个	肯定	法语	-	加拿大	在	渥太华	是	一	的	这	最

[,pɑːrləmən'teriən] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [,kɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

parliamentarians	under	the	British	Constitution	that	we	have	in	any	part	of	the
议员们	在下面	这	英国	宪法	那	我们	有	在	任何	部分	的	这

['empaɪər] .

Empire	.
帝国	.

我认为，在渥太华的某位法裔加拿大人是英国宪法下，帝国境内最伟大的议员之一。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə'dɑːptɪd]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [klʌŋ]

They	have	adopted	our	system	,	but	there	are	two	things	they	have	clung
他们	有	已采用	我们的	系统	,	但	那里	是	二	事物	他们	有	紧紧抓住

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他们采用了我们的制度，但有两件事他们始终坚持，

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] .

their	religion	and	their	language	.
他们的	宗教	和	他们的	语言	.

他们的宗教和语言。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['sentɪmənt] [ɪz]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs]

I	believe	that	their	national	sentiment	is	even	stronger	than	their	religious
我	相信	那	他们的	国家的	情绪	是	甚至	更强	比	他们的	宗教

['sentɪmənt] — [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [soʊ] .

sentiment	—	I	really	believe	so	.
情绪	—	我	真的	相信	所以	.

我相信他们的民族情感甚至比宗教情感更强烈——我真的这么认为。

[ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'tensli] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ]

The	national	feeling	among	them	is	intensely	strong	,	but	I	would	ask	you	English
这	国家的	感觉	之中	他们	是	强烈地	强的	,	但	我	会	问	你	英语

,

,

,

他们的民族情怀非常强烈，但我会问你英语方面的问题。

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] ,

Irish	and	Scotch	descendants	born	in	this	country	,	and	brought	up	here	,
爱尔兰	和	苏格兰威士忌	后代	出生	在	这	国家	,	和	带来	向上	这里	,

出生并成长于此的爱尔兰和苏格兰后裔

[sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] ['sɪmələr][tu:; tə][noʊ] . - [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]

supposing	a	regulation	similar	to	No	.	17	were	passed	in	the	Province	of
假如	一个	规定	相似的	到	不	.	-	是	通过了	在	这	省	的

[kə'bek] ,

Quebec	,
魁北克	,

假设魁北克省通过了一项与第17号条例类似的法规，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ?

what	do	you	think	our	duty	towards	it	would	be	?
什么	做	你	思考	我们的	责任	向	它	会	是	?

你认为我们对此应尽的责任是什么?

[sə'poʊzɪŋ] [sɜ:r]['loʊmər] ['gwi:n] — [aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [hi:; hi][dɪd][hæv; həv]

Supposing	Sir	Lomer	Gouin	—	I	cannot	imagine	it	—	but	supposing	he	did	have
假如	先生	洛默	古安	—	我	不能	想象	它	—	但	假如	他	做过	有

[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] ,

the	courage	,
这	勇气	,

假设洛默·古安爵士——我无法想象——但假设他真的有勇气，

[ɔ:r][ðə; ði] [nɜ:rv] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

or	the	nerve	,	so	to	speak	,	to	pass	a	regulation	of	that	kind	.
或者	这	神经	,	所以	到	说话	,	到	经过	一个	规定	的	那	种类	.

或者说，他们有胆量通过这样一项法规。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ɪn] [ðɪs] ['prɑ:vɪns] , [aɪ] [θɪŋk] .

There	would	be	a	rebellion	in	this	Province	,	I	think	.
那里	会	是	一个	叛乱	在	这	省	,	我	思考	.

我认为这个省会发生叛乱。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði]['sɪstər] ['prɑ:vɪns] [hu:]

And	here	we	have	our	French	-	Canadian	brethren	in	the	sister	Province	who
和	这里	我们	有	我们的	法语	-	加拿大	弟兄们	在	这	姐姐	省	WHO

[baɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [mi:nz] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ɔ:r][ðə; ði][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

by	constitutional	means	are	trying	to	obtain	the	repeal	or	the	modification	of
经过	宪法	方法	是	尝试	到	获得	这	废除	或者	这	修改	的

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ,

the	regulation	,
这	规定	,

而我们身处姐妹省份的法裔加拿大人同胞们，正试图通过宪法途径废除或修改这项法规。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][ɔ:l]

or	some	other	settlement	of	the	question	which	would	be	satisfactory	to	all
或者	一些	其他	沉降	的	这	问题	哪个	会	是	令人满意的	到	全部

[kən'sɜ:rnd] .

concerned	.
担心的	.

或者采取其他各方都能接受的解决方案。

['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] ,

Gentlemen	,	you	didn't	come	here	to	hear	me	,
先生们	,	你	没有	来	这里	到	听到	我	,

各位先生，你们来这里不是为了听我讲话的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

and	I	am	not	going	to	detain	you	any	longer	.
和	我	是	不是	去	到	扣留	你	任何	更长	.

我不会再耽搁你了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] , [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] ,

I	wish	to	express	,	on	behalf	of	the	members	of	this	club	,
我	希望	到	表达	,	在	代表	的	这	成员	的	这	俱乐部	,

我谨代表本俱乐部全体成员表达：

[ˈaʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [ˈsenətər] [ˈbɛlˌkɔrt] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr]

our	sense	of	pleasure	and	obligation	to	Senator	Belcourt	for	coming	here
我们的	感觉	的	乐趣	和	义务	到	参议员	贝尔库尔	为了	未来	这里

[tuː; tə] [əˈdres] [ˌjuː ˈes][ɑːn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .

to	address	us	on	this	question	.
到	地址	我们	在	这	问题	.

我们非常荣幸和感激贝尔库特参议员能来到这里就这个问题向我们发表讲话。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈɪŋglɪʃ] - [kəˈneɪdiːənz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	delighted	to	see	so	many	English	-	Canadians	here	to	-	day	.
我	是	高兴极了	到	看	所以	许多	英语	-	加拿大人	这里	到	-	天	.

今天很高兴看到这么多加拿大英语人士来到这里。

[sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [əˈpɪr] ,

Some	may	have	felt	it	required	a	little	extra	courage	to	appear	,
一些	可能	有	毛毡	它	必需的	一个	小的	额外的	勇气	到	出现	,

有些人可能觉得露面需要多一点勇气。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

but	I	do	not	think	so	.
但	我	做	不是	思考	所以	.

但我并不这么认为。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

It	does	not	mean	that	you	are	all	in	sympathy	with	everything	that	has	been
它	做	不是	意思是	那	你	是	全部	在	同情	和	一切	那	有	到过

[sed] ,

said	,
说	,

但这并不意味着你们都赞同所有说过的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

but	it	means	that	you	want	education	and	enlightenment	on	this	matter	.
但	它	方法	那	你	想	教育	和	启示	在	这	事情	.

但这表明你希望了解和认识这个问题。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ðə; ði] ['senətər] [hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

And	I	am	sure	the	appeal	the	Senator	has	made	to	us	to	study	the
和	我	是	当然	这	上诉	这	参议员	有	制成	到	我们	到	学习	这

['kwestʃən] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [ɪˈfekt] .

question	will	have	its	effect	.
问题	将要	有	它是	影响	.

我相信，参议员呼吁我们研究这个问题一定会起到作用。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	I	will	agree	with	him	,
和	我	将要	同意	和	他	,

我同意他的观点。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn]

in	the	hope	that	they	may	have	our	sympathy	and	co	-	operation	in
在	这	希望	那	他们	可能	有	我们的	同情	和	合作	-	手术	在

['brɪŋɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ɑːn'terioʊ] .

bringing	about	a	satisfactory	settlement	of	the	question	in	Ontario	.
带来	关于	一个	令人满意的	沉降	的	这	问题	在	安大略省	.

希望他们能够得到我们的同情和合作，以期在安大略省达成令人满意的解决方案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神